

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 Quamquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum, idque Athenis,
obgleich dich, schon hörend das und
abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summam et doctoris
auctoritatem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera
und deren der eine dich die andere
exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis Latina
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen Lateinische
coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi exercitatione
und nicht dies in allein, sondern auch in
feci, idem tibi censeo faciendum, ut pars in utriusque orationis facultate.
dasselbe dir zu tun, damit gleich in beider
Quam quidem ad rem nos, ut videmur, magnum attulimus adiumentum hominibus
welche doch zu wir, wie große
nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes, sed etiam docti
unseren, so dass nicht nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte
aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et ad iudicandum.
ein wenig sich erlangt Habende und zu und zu

§ 2 Quam ob rem disces tu quidem a principe huius aetatis philosophorum, et
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, quam diu voles; tam diu autem velle debebis, quoad te, quantum
wie lange lang so lang aber nun bis dich, wie viel
proficias, non paenitebit; sed tamen nostra legens non multum a Peripateticis
nicht aber doch unsrige lesend nicht viel von
dissidentia, quoniam utrique Socratici et Platonici volumus esse, de rebus
abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische über
ipsis utere tuo iudicio (nihil enim impedio), orationem autem Latinam efficies
selbst dein (nichts nämlich aber nun lateinische
profecto legendis nostris pleniorem. Nec vero hoc arroganter
gewiss durch das Lesen unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend
dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis, quod est
Gesagte denn zugestehend vielen, was
oratoris proprium, apte, distinete, ornate dicere, quoniam in eo studio
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
aetatem consumpsi, si id mihi assumo, videor id meo iure quodam modo
wenn dies mir dies meinem gewissen
vindicare.

§ 3 Quam ob rem magnopere te hortor, mi Cicero, ut non solum orationes
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui iam illis fere se aequarunt,
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich
studiose legas; vis enim maior in illis dicendi, sed hoc quoque colendum est
eifrig nämlich größer in jenen aber dies auch zu pflegen
aequabile et temperatum orationis genus. Et id quidem nemini video
gleichmäßig und gemäßigte und dies doch niemandem
Graecorum adhuc contigisse, ut idem utroque in genere elaboraret sequereturque
bisher dass derselbe in beidem in
et illud forense dicendi et hoc quietum disputandi genus, nisi forte
und jenes forensische und dies ruhige außer wenn zufällig
Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator subtilis, orator parum
in dieser feinsinnig, wenig
vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum possis agnoscere. Nos autem
heftig, lieblich doch, sodass wir aber nun

quantum in utroque profecerimus, aliorum sit iudicium, utrumque certe
wie viel in beidem der anderen beides gewiss
secuti sumus.

gefolgt Habende

§ 4 Equidem et Platonem existimo, si genus forense dicendi tractare voluisse,
allerdings auch wenn forensische wenn illa,
gravissime et copiosissime potuisse dicere, et Demosthenem, si illa,
am gewichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene,
quae a Platone didicerat, tenuisset et pronuntiare voluisse, ornata splendideque
welche von und geshmückt glänzend und
facere potuisse; eodemque modo de Aristotele et Isocrate iudico,
auf derselben Weise und über und
quorum uterque suo studio delectatus contempsit
von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
alterum.
den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed cum statuissem scribere ad te aliquid hoc tempore, multa posthac, ab
aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan, von
eo ordiri maxime volui, quod et aetati tuae esset aptissimum et
diesem am meisten weil auch deinem am geeignetsten und
auctorati meae. Nam cum multa sint in philosophia et gravia et
meiner. denn da vieles in sowohl Schweres als auch
utilia accurate copioseque a philosophis disputata, latissime patere videntur
Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten
ea, quae de officiis tradita ab illis et praecepta sunt. Nulla enim vitae
jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich
pars neque publicis neque privatis neque forensibus neque domesticis in rebus,
weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
neque si tecum agas quid, neque si cum altero contrahas, vacare
noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
officio potest, in eoque et colendo sita vitae est honestas omnis et
in diesem und auch gesetzt ganze und
neglegendo turpitude. Atque haec quidem quaestio communis est omnium
und ferner diese zwar gemeinsame aller
philosophorum; quis est enim, qui nullis officii praeceptis tradendis
wer denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten
philosophum se audeat dicere? Sed sunt non nullae disciplinae, quae propositis
sich aber nicht keine die vorgegebenen
bonorum et malorum finibus officium omne pervertant. Nam qui summum bonum
und ganz denn wer das höchste
sic instituit, ut nihil habeat cum virtute coniunctum, idque suis commodis,
so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
non honestate metitur, hic, si sibi ipse consentiat et non interdum naturae
nicht dieser, wenn sich selbst und nicht bisweilen
bonitate vincatur neque amicitiam colere possit nec iustitiam nec liberalitatem;
weder fortis vero dolorem summum malum iudicans aut temperans voluptatem
der Tapfere aber höchstes beurteilend oder mäßigend
summum bonum statuens esse certe nullo modo potest.
höchstes festsetzend sicher in keiner

§ 6 Quae quamquam ita sunt in promptu, ut res disputatione non egeat, tamen
dies obgleich so in dass nicht nicht doch
sunt a nobis alio loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi
von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae velint esse, de officio nihil queant dicere, neque ulla officii
folgerichtige über nichts noch irgendwelche

praecpta firma, stabilia, coniuncta naturae tradi possunt nisi aut ab
 iis, qui solam, aut ab iis, qui maxime honestatem propter se dicant
 jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst
 expetendam. Ita propria est ea praceptio Stoicorum, Academicorum,
 erstrebenswert zu sein. so eigen jene
 Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa sententia
 weil
 est; qui tamen haberent ius suum disputandi de officio, si rerum aliquem
 die doch eigenes über wenn einen
 dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus esset. Sequemur igitur hoc
 damit zu nun dieser
 quidem tempore et hac in quaestione potissimum Stoicos non ut interpretes,
 doch und dieser in vorzugsweise nicht als
 sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro, quantum
 sondern, wie wir aus ihrer unserem, so viel
 quoque modo videbitur, hauriemus. auch

§ 7 Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante definire,
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
 quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis enim, quae
 was was von übergangen jede nämlich, die
 ratione suscipitur de aliqua re institutio, debet a definitione profici, ut
 über irgendeiner von damit
 intellegatur, quid sit id, de quo disputetur
 was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad finem
 jede über zweifach eine die zu
 bonorum, alterum, quod positum est in praceptis, quibus in omnis partis usus
 die andere, die gesetzt in wodurch in alle
 vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt exempla:
 der vorhergehenden von dieser
 omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud alio
 alle ? vollendet ob irgend etwas eine andere als ein anderes
 maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem officiorum praecpta
 größer und welche derselben. deren aber
 traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum, tamen minus id apparent,
 diese obwohl zu doch weniger dies
 quia magis ad institutionem vitae communis spectare videntur; de quibus est
 weil mehr auf des gemeinsamen über welche
 nobis his libris explicandum. Atque etiam alia divisio est officii. Nam et
 uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere denn und
 medium quoddam officium dicitur et perfectum. Perfectum officium rectum, opinor,
 mittleres gewisses und vollkommen. vollkommenes richtig,
 vocemus, quoniam Graeci katorqwma hoc autem commune officium kaqh=kon vocant.
 weil dies aber gemeinsame
 Atque ea sic definit, ut, rectum quod sit, id officium perfectum esse
 definit; medium autem officium id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio
 mittlere aber dies dass warum getan
 probabilis redi possit.
 wahrscheinlich

§ 9 Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut
 dreifach nun wie denn entweder
 honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit; in
 ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in in

quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum autem
 welcher oft in entgegengesetzte dann aber
 aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque, ad
 entweder oder auf auf
 facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se possint
 und auch auf auf wodurch und sich
 iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quae
 und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche
 deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum
 ganze in dritte wenn
 pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim
 mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich
 utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut
 zu sich dagegen zu sich
 distrahat in deliberando animus afferatque anticipem curam cogitandi.
 in zwiespältige

§ 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit, duo
 durch diese da etwas größter in zwei
 praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,
 übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche
 deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius, itemque
 sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und
 duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem putavit esse
 zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
 rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum igitur est de
 in fünf zuerst nun über
 honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de utili, post
 dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über dem Nützlichen, danach
 de comparatione eorum disserendum.
 über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam
 am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
 corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae sint
 jene, welche schaden werden alles und, was
 ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut alia
 zum Notwendiges, und wie wie wie andere
 generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis appetitus
 derselben. gemein ebenfalls aller
 procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed inter
 und eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen
 hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum, quantum sensu
 und dies am meisten dass dieses nur, so weit
 movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se accommodat
 zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
 paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem, quod rationis
 ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber, weil
 est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt earumque
 durch welche deren und
 praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat rebusque
 und gleichsam nicht
 praesentibus adiungit atque annexit futuras, facile totius vitae cursum videt
 gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen
 ad eamque degendam praeparat res necessarias.
 zu dieser und zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad
 dieselbe und und zu und zu

vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quendam amorem in eos,
 in zuerst besondere gewisse zu diejenigen,
 qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrationes et esse et
 die gezeugt dass und und und und
 a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae
 von sich selbst wegen jene und jene, die
 suppeditent ad cultum et ad victimum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis
 für und für und nicht sich allein, sondern
 ceterisque, quos caros habeat tuerique debeat; quae cura exsuscitat etiam
 den übrigen und, welche lieb welche auch
 animos et maiores ad rem gerendam facit.
 und größere zu zu führen

§ 13 In primisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque
 in den ersten und eigen und auch deshalb
 cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre,
 wenn von notwendigen frei, dann etwas
 audire, addiscere cognitionemque rerum aut occultarum aut admirabilem ad
 beate vivendum necessariam ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum, simplex
 glücklich Notwendige aus welchem dass wahr, einfach
 sincerumque sit, id esse naturae hominis aptissimum. Huic veri videndi
 lauter und dies am geeignetsten. dieser
 cupiditati adiuncta est appetitio quaedam principatus, ut nemini parere animus
 hinzugefügt eine gewisse dass niemandem
 bene informatus a natura velit nisi praecipienti aut docenti aut
 gut geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden oder
 utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo magnitudo animi
 gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
 exsistit humanarumque rerum contemptio.
 der menschlichen und

§ 14 Nec vero illa parva vis naturae est rationisque. quod unum hoc
 und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
 animal sentit, quid sit ordo, quid sit, quod deceat, in factis dictisque qui
 was was was in
 modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal
 deshalb derjenigen selbst, die kein anderes
 pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura
 welche
 ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem,
 von zu übertragend viel auch mehr
 constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque, ne
 in zu bewahrende damit nicht
 quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis
 etwas unschicklich weichlich oder dann in allen und und
 ne quid libidinose aut faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et
 damit nicht etwas triebhaft oder oder wodurch aus und
 efficitur id, quod quaerimus, honestum, quod etiamsi nobilitatum non sit,
 dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht
 tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur,
 doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem
 natura esse laudabile.
 lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides,
 doch selbst, und und
 quae si oculis cerneretur, mirabiles amores,
 die wenn bewunderungswürdige

ut ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed omne, quod est honestum, id quattuor partium oritur ex aliqua: aut enim aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige: oder nämlich in perspicientia veri sollertiaque versatur aut in hominum societate tuenda in tribuendoque suum cuique et rerum contractarum fide aut in animi excelsi atque invicti magnitudine ac robore aut in omnium, quae fiunt erhabenen und unbesiegten und oder in aller, die queaque dicuntur, ordine et modo, in quo inest modestia et temperantia. und die und in welchem und Quae quattuor quamquam inter se colligata atque implicata sunt, tamen ex welche vier obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus singulis certa officiorum genera nascuntur, velut ex ea parte, quae prima einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche erste descripta est, in qua sapientiam et prudentiam ponimus, inest indagatio atque beschriebene in welcher und inventio veri, eiusque virtutis hoc munus est proprium. Ut enim quisque und deren diese eigen. wie nämlich jeweils jeder maxime perspicit, quid in re quaque verissimum sit. quique acutissime am meisten was in je einzelnen am wahrsten und wer am schärfsten et celerrime potest et videre et explicare rationem, is prudentissimus et und am schnellsten und und der klügste und sapientissimus rite haberi solet. Quocirca huic quasi materia, quam weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam tractet et in qua versetur, subiecta est veritas. und in welchem untergelegt

§ 17 Reliquis autem tribus virtutibus necessitates propositae sunt ad eas res den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen parandas tuendasque, quibus actio vitae continetur, ut et societas zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch hominum coniunctioque servetur et animi excellentia magnitudoque cum in und bei in augendis opibus utilitatibusque et sibi et suis comparandis, zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen zu beschaffenden, tum multo magis in his ipsis despiciendis eluceat. Ordo autem et dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden aber nun und constantia et moderatio et ea, quae sunt his similia, versantur in eo und jene, die diesen Ähnliches, in diesem genere, ad quod est adhibenda actio quaedam, non solum mentis agitatio. zu welchem anzuwendende eine gewisse, nicht nur lis enim rebus, quae tractantur in vita, modum quendam et ordinem bei diesen nämlich die im ein gewisses und adhibentes honestatem et decus conservabimus. anwendend und

Kapitel 6

§ 18 Ex quattuor autem locis, in quos honesti naturam vimque divisimus, primus aus vier aber nun in welche der erste ille, qui in veri cognitione consistit, maxime naturam attingit humanam. Omnes jener, der in am meisten menschliche. alle enim trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiae cupiditatem, in qua nämlich und zu und in welcher

excellere pulchrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et malum et
 schön aber nun, und und
 turpe ducimus. In hoc genere et naturali et honesto duo vitia
 schändlich in diesem auch natürlichen und ehrenhaften zwei
 vitanda sunt, unum, ne incognitapro cognitis habeamus iisque temere
 zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für und diesen unbedacht
 assentiamur; quod vitium effugere qui volet (omnes autem velle debent),
 welchen wer (alle aber nun
 adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.
 zur zu erwägenden und und

§ 19
 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam in
 das andere dass manche allzu großen und viel auf
 res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus vitiis
 dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch
 declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operaे curaeque
 abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen
 ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in geometria
 dies wie in

Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in iure civili,
 wir selbst viele in mehr im bürgerlichen,
 quae omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio a rebus
 welche alle in dessen von
 gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in actione
 zu tuenden gegen nämlich ganzes in
 consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad studia reditus;
 von welcher doch oft und viele zu
 tum agitatio mentis, quae numquam acquiescit, potest nos in studiis cognitionis
 dann die niemals uns in
 etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio motusque animi aut
 auch ohne unsere jede aber nun oder
 in consiliis capiendis de rebus honestis et pertinentibus ad bene
 in zu fassenden über ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut
 beateque vivendum aut in studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac de
 und glücklich oder in
 primo quidem officii fonte diximus.
 zuerst doch

Kapitel 7

§ 20
 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes
 zwischen einander und gleichsam deren
 duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni
 zwei, in der der größte, aus der gute
 nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem
 und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
 vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne
 oder aber erste dass dass nicht
 cui quis noeat nisi lacesitus iniuria, deinde ut
 jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
 communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.
 den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.

§ 21
 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui
 aber nun keines sondern entweder alter wie die potiti
 quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello die
 einst in leere Gebiete oder wie die bemächtigt Gewordene
 sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas
 oder aus dem so dass arpinensisch

Arpinatum dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum
 tusculensis ähnlich und der privaten
 discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant
 aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche
 communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis sibi
 Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand sich selbst
 appetet, violabit ius humanae societatis.
 der menschlichen

§ 22 Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein geboren
 sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet
 unserer und auch, wie
 Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creari, homines
 die auf zum alles
 autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander
 aliis alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,
 den einen den anderen in diesem
 communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo, tum
 gemeinsame in artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter homines
 als auch als auch zwischen
 societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conuentorumque constantia
 aber nun dies
 et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse cuiquam durius,
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht irgend jemandem härter,
 tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt, unde verba sint
 doch die eifrig woher
 ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est, appellatam
 abgeleitet Gewordene, weil was gesagt genannt Gewordene
 fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui inferunt, alterum
 aber zwei eine derer, die die andere
 eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non propulsant iniuriam. Nam
 derer, die von denen, denen wenn nicht denn
 qui iniuste impetum in quempiam facit aut ira aut aliqua
 wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder oder durch irgendeine
 perturbatione incitatus, is quasi manus afferre videtur socio; qui
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam der
 autem non defendit nec obsistit, si potest, iniuria, tam est in vitio,
 aber nun nicht und nicht wenn ebenso im
 quam si parentes aut amicos aut patriam deserat.
 wie wenn oder oder

§ 24 Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur, saepe
 und ferner jene doch die aus oft
 a metu profiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat, timet ne,
 von wenn derjenige, der einem anderen dass,
 nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo. Maximam autem
 falls nicht dies er selbst durch irgendein den größten aber nun
 partem ad iniuriam faciendam aggreduntur, ut adipiscantur ea, quae
 zur zu tuenden um zu das, was
 concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum ad usus vitae necessarios, tum ad
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfruendas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen

cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M. Crassus
 auf auf und auf sodass neulich
 negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re publica
 irgendeine hinreichend große für ihn, der in öffentlichen
 princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset. Delectant etiam
 führend dessen nicht auch
 magnifici apparatus vitaequ cultus cum elegantia et copia; quibus rebus
 prächtige mit und durch welche
 effectum est, ut infinita pecuniae cupiditas esset. Nec vero rei
 bewirkt dass grenzenlose und nicht in der Tat
 familiaris amplificatio nemini nocens vituperanda est, sed fugienda semper
 häuslichen niemandem schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer
 iniuria est.

§ 26 Maxime autem adducuntur plerique, ut eos iustitiae capiat oblivio, cum in
 am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn in
 imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod enim est apud Ennium:
 was nämlich bei

Núlla sancta sócietas
 keine heilige
 Néc fides regni ést.
 und nicht

id latius patet. Nam quicquid eius modi est, in quo non possint
 dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
 plures excellere, in eo fit plerumque tanta contentio, ut difficillimum sit
 mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
 servare

sanctam societatem.
 heilige

§ 27 Declaravit id modo temeritas C. Caesaris, qui omnia iura divina et humana
 dies soeben der alle göttliche und menschliche
 pervertit propter eum, quem sibi ipse opinionis errore finixerat, principatum. Est
 wegen den, den sich selbst
 autem in hoc genere molestum, quod in maximis animis splendidissimisque
 aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten glänzendsten und
 ingenii plerumque existunt honoris, imperii, potentiae, gloriae cupiditates. Quo magis
 meistens umso mehr
 cavendum est, ne quid in eo genere peccetur. Sed in omni
 zu meiden dass nicht irgend etwas in diesem aber in jeder
 iniustitia permultum interest, utrum perturbatione aliqua animi, quae plerumque
 sehr viel ob irgendeiner die meistens
 brevis est et ad tempus, an consulto et cogitata fiat iniuria. Leviora enim
 kurz und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere nämlich
 sunt ea, quae repentina aliquo motu accidentunt, quam ea, quae meditata
 die, die plötzlichen irgendeinem als die, die vor bedachte
 et praeparata inferuntur. Ac de inferenda quidem iniuria satis dictum
 und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch genug gesagt
 est.

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae autem defensionis deserendique officii plures solent esse causae;
 zu übergehende aber nun mehr
 nam aut inimicitias aut laborem aut sumptus suspicere nolunt aut etiam
 denn oder oder oder

neglegentia, pigritia, inertia aut suis studiis quibusdam occupationibusve sic
 oder ihren eigenen gewissen so
 impediuntur, ut eos, quos tutari debeant, desertos esse patientur. Itaque und so
 dass jene, die verlassen und so
 videndum est, ne non satis sit id, quod apud Platonem est in
 zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was bei über
 philosophos dictum, quod in veri investigatione versentur quodque ea,
 gesagt, dass in und dass jene Dinge,
 quae plerique vehementer expetant, de quibus inter se digladiari
 welche Dinge die meisten heftig über welche unter einander
 soleant, contemnunt et pro nihilo putent, propterea iustos esse. Nam alterum
 und für deshalb gerechte denn das eine
 assequuntur, ut inferenda ne cui noceant iniuria, in alterum
 dass zu zufügen de damit nicht irgend wem in das andere
 incident; discendi enim studio impediti, quos tueri debent, deserunt. Itaque eos
 nämlich gehindert, die und so sie
 ne ad rem publicam quidem accessuros putat nisi coactos.
 auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht gezwungene.
 Aequius autem erat id voluntate fieri; namhoc ipsum ita iustum est, quod
 angemessener aber nun dies denn dies selbst so gerecht weil
 recte fit, si est voluntarium.
 richtig wenn freiwillig.

§ 29 Sunt etiam, qui aut studio rei familiaris tuendae aut odio quodam hominum
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder gewissen
 suum se negotium agere dicant nec facere cuiquam videantur
 ihr eigenes sich und nicht irgend jemandem
 iniuriam. Qui altero genere iniustitiae vacant, in alterum incurrint;
 die von der zweiten in das andere
 deserunt enim vitae societatem, quia nihil conferunt in eam studii, nihil operae,
 nämlich nichts in sie nichts
 nihil facultatum. Quando igitur duobus generibus iniustitiae propositis adiunximus
 nichts wenn nun zweien vorgelegten
 causas utriusque generis easque res ante constituimus, quibus iustitia
 jedes der beiden und jene zuvor durch welche
 contineretur, facile, quod cuiusque temporis officium sit, poterimus, nisi
 leicht, was eines jeden wenn nicht
 nosmet ipsos valde amabimus, iudicare;
 uns selbst uns selbst sehr

§ 30 est enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

; sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis ipsis aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge uns selbst aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae ceteris, quae oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge den anderen, welche Dinge quasi longo intervallo intericto videmus, aliter de illis ac de nobis gleichsam langem eingeschobenem anders über jenen und über uns iudicamus. Quocirca bene praecipiunt, qui vetant quicquam agere, quod dubites weshalb gut die irgend etwas was aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio cogitationem gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch sich,	humani nihil a se alienum putat des Menschlichen nichts von sich fremd
--	---

Kapitel 10

- § 31 Sed incidunt saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur digna aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten würdig esse iusto homine eoque, quem virum bonum dicimus, commutantur für einen gerechten und diesen, welchen guten fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum quaeque pertinent Gegenteiliges, so dass ad veritatem et ad fidem, ea migrare interdum et non servare fit zu und zu diese Dinge mitunter und nicht iustum. Referri enim decet ad ea, quae posui principio, fundamenta gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde ut communi utilitati zuerst dass damit nicht irgend wem dann dass gemeinsamen serviatur. Ea cum tempore commutantur, commutatur officium et non semper diese Dinge wenn und nicht immer est idem.
dasselbe.
- § 32 Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit nämlich irgendein und dass dies inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset, Theseus nicht wenn, wie in Hippolyto filio non esset orbatus; ex tribus enim optatis, ut scribitur, hoc nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbtenen, wie dies erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo das dritte, was über zornig wodurch impetrato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun servanda sunt ea, quae sint iis, quibus promiseris, inutilia, zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose, nec, si plus tibi ea noceant quam illi prosint, cui promiseris, und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem contra officium est maius anteponi minori; ut, si constitueris gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn cuiquam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und interim graviter aegrotare filius cooperit, non sit contra officium non facere, inzwischen schwer nicht gegen nicht quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se was mehr und jener, dem von wenn sich destitutum queratur. Iam illis promissis standum non esse quis non verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht videt, quae coactus quis metu, quae deceptus dolo promiserit? welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht quae quidem pleraque iure praetorio liberantur, non nulla legibus. welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine
- § 33 Existunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida, sed malitiosa iuris interpretatione. Ex quo illud aus welchem jenes Summum ius summa iniuria factum est iam tritum sermone proverbium. Quo in genere etiam in re gemacht schon abgenutzt in welchem in in

publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste
 öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig mit
 indutiae factae, noctu populabatur agros, quod dierum essent pactae,
 geschlossen worden, nachts weil vereinbart worden,
 non noctium indutiae. Ne noster quidem probandus, si verum est Q. Fabium
 nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn wahr
 Labeonem seu quem alium (nihil enim habeo praeter auditum) arbitrum Nolanis
 oder irgend wen anderen nämlich außer Gehörtes)
 et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum venisset, cum utrisque
 und über vom gegeben, als zu mit beideren
 separatim locutum, ne cupide quid agerent, ne appetenter, atque
 getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrlich, und auch
 ut regredi quam progreedi mallent. Id cum utrique fecissent, aliquantum agri in
 dass als dies als beide etwas in
 medio relictum est. Itaque illorum finis sic, ut ipsi dixerant, terminavit; in
 der Mitte zurückgelassen und so derer so, wie sie selbst in
 medio relictum quod erat, populo Romano adiudicavit. Decipere hoc quidem est,
 der Mitte zurückgelassen was römischen dies doch
 non iudicare. Quocirca in omni est re fugienda talis sollertia.
 nicht deshalb in jeder zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud scio
 nämlich und und auch keineswegs
 an satis sit eum, qui lacerterit, iniuriaet sue paenitere, ut et ipse
 ob genug den, der des Unrechts damit auch er selbst
 ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores. Atque in
 nicht etwas derart künftig und die anderen zu langsamere. und auch in
 re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint duo genera
 öffentlichen am meisten zu bewahrende denn da zwei
 decertandi, unum per disceptionem, alterum per vim, cumque illud proprium
 eine durch die andere durch und da jene eigen
 sit hominis, hoc beluarum, configiendum est ad posterius, si uti non licet
 diese zu fliehen sein zu dem späteren, wenn nicht
 superiore.
 dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne iniuria in
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,
 nicht unmenschlich wie größere unsere
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantium
 in auch aber und
 funditus sustulerunt; nollem Corinthum, sed credo aliquid secutos,
 von Grund auf loci maxime, ne posset aliquando ad bellum faciendum
 opportunitatem am meisten, damit nicht jemals zu machen
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est, haberemus.
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine
 Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui armis
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die

positis ad imperatorum fidem confugient, quamvis murum aries percutserit,
 niedergelegt habend zu obwohl
 recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est, ut ii, qui
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt dass jene, die
 civitates aut nationes devictas bello in fidem recepissent, earum patroni essent
 oder besiegte in deren
 more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta
 und doch am heiligsten vom Priester römischen aufgeschrieben
 est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut
 aus welchem kein gerecht, außer dass entweder
 rebus repetitis geratur aut denuntiatum ante sit et indictum.
 zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se
 doch des Alten zu in der sich
 audisse eum missum factum esse a consule, cum in
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
 Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne proelium
 persischen also, dass damit nicht
 ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste pugnare.
 nämlich der nicht mit

Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem dieser
 hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis enim apud maiores
 dicimus. Indicant duodecim tabulae:
 unsere der dicebatur, quem nunc peregrinum fremden zwölf
 aut status dies cum hoste,
 oder mit

itemque:
 ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.
 gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam
 was zu dieser den, mit wem so
 molli nomine appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; a
 weichem obgleich dies härter schon von
 peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret, remansit.
 dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
 Cum vero de imperio decertatur belloque queritur gloria, causas omnino subesse
 wenn aber über durchaus
 tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas esse bellorum. Sed
 doch dieselben, die kurz zuvor gerechte aber
 ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus acerbe gerenda sunt
 diese bei welchen vorgelegte weniger bitter zu führende
 Ut enim cum civi aliter contendimus, si est inimicus, aliter, si competitor
 wie nämlich mit anders wenn anders, wenn
 (cum altero certamen honoris et dignitatis est, cum altero capitis et
 (mit dem einen und mit dem anderen und
 famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris bellum ut cum inimicis gerebatur,
 so mit mit wie mit Feinden

uter esset, non uter imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus,
 wer von beiden nicht wer von beiden mit
 Poenis, Pyrrho de imperio dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal,
 um reliqui iustiores. Pyrrhi quidem de captivis reddendis illa praeclara:
 die übrigen gerechtere. doch über zurück zu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis,
 weder mir noch mir
 Nec cauponantes bellum, sed belligerantes
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
 Ferro, non auro vitam cernamus utrique.
 nicht beiden.
 Vosne velit an me regnare era, quidve ferat Fors,
 ihr? oder ob mich was oder
 Virtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:
 Quorum virtuti belli fortuna pepercit,
 deren
 Eorundem libertati me parcere certum est.
 derselben mich fest
 Dono, ducite, doque voluntibus cum magnis dis.

Regalis sane et digna Aeacidarum genere sententia.
 königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 Atque etiam si quid singuli temporibus adducti hosti
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
 promiserunt, est in eo ipso fides conservanda, ut primo Punico bello
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen
 Regulus captus a Poenis cum de captivis commutandis Romam
 gefangen Genommener von als über zu tauschenden
 missus esset iurassetque se redditum, primum, ut venit,
 geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend, zuerst, sobald
 captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, cum retineretur a
 zurück zu gebende in nicht danach, als von
 propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit quam fidem hosti
 den Verwandten und von zu als
 datam fallere.
 gegeben Gewordene

§ 41 Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est. Meminerimus autem etiam
 und über kriegerischen doch genug gesagt aber nun auch
 adversus infimos iustitiam esse servandam. Est autem infima condicio
 gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
 et fortuna servorum, quibus non male praecipiunt qui ita iubent uti, ut
 und denen nicht schlecht die so wie
 mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. Cum autem duobus
 abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien
 modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraud quasi vulpeculae, vis
 das entweder oder gleichsam
 leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraud odio digna maiore.
 beides fremdestes, aber würdig größerem.
 Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum
 der ganzen aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
 maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. De iustitia satis
 am meisten dies dass gute über genug

dictum.
gesagt.

Kapitel 14

§ 42 Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur, quae der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über woran quidem nihil est naturae hominis accommodatus, sed habet multas cautiones. doch nichts angemessener, aber viele Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis ipsis, quibus zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen selbst, denen benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior benignitas sit quam freundlich und den übrigen, danach damit nicht größer als facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id enim est iustitiae dann dass nach jedem dies nämlich fundatum, ad quam haec referenda sunt omnia. Nam et qui zu welcher diese zurück zu führende alles. denn auch die gratificantur cuipiam, quod obsit illi, cui prodesse velle videantur, non benefici irgendwem, was jenem, dem nicht wohltätig neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi sunt, et qui aliis noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt iniustitia, ut si in suam damit in andere freigebig in derselben wie wenn in eigene rem aliena convertant.

Fremdes

§ 43 Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt aber nun viele, und doch begierig und die aliis, quod aliis largiantur, iisque arbitrantur se beneficos in suos den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in ihre amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem wenn jene durch welche auch immer dies aber nun tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium. so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt. Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae proposit amicis, zu sehen also, dass mit jener die den Freunden, noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis niemandem. weshalb von gerechten dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod non zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was nicht idem iustum. dasselbe gerecht.

§ 44 Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates, quod, ein damit nicht größer als denn, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo peccant, quod die gütiger als zuerst in diesem dass iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et suppeditari aequius est ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und gerechter et relinqui, eas transferunt ad alienos. Inest autem in tali liberalitate und diese zu Fremde. aber nun in solcher cupiditas plerumque rapiendi et auferendi per iniuriam, ut ad largiendum meist und durch damit zu suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam natura liberales quam auch die Mehrheit nicht so freigebig als quadam gloria ductos, ut benefici videantur, facere multa, quae durch gewisse geführt Gewordene, dass wohltätig viele, die proficiunt ab ostentatione magis quam a voluntate videantur. Talis autem aus mehr als aus simulatio vanitati est coniunctior quam aut liberalitati aut honestati. verbundener als entweder oder

§ 45 Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo et das Dritte dass in mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et animus erga dessen zu betrachtende, auf den und nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates officia ante uns und und und zu unseren zuvor collata; quae ut concurrant omnia, optabile est; si minus, zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn weniger, plures causae maioresque ponderis plus habebunt. mehr und größere mehr

Kapitel 15

§ 46 Quoniam autem vivitur non cum perfectis hominibus planeque sapientibus, weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen, sed cum iis, in quibus praecipue agitur si sunt simulacra virtutis, etiam sondern mit diesen, in denen trefflich wenn zu vernachlässigenden, in welchem hoc intellegendum puto, neminem omnino esse neglegendum, in quo dies zu verstehen niemanden ganz zu pflegendes aber nun so jeden aliqua significatio virtutis appareat, colendum autem esse ita quemque irgendein durch diese, über welche vieles schon Gesagtes ornatus, am meisten, dass wer jeweils am meisten diese milderen geschmückt, modestia, temperantia, hac ipsa, de qua multa iam dicta sunt, iustitia. Nam fortis animus et magnus in homine non perfecto nec sapiente ferventior tapferer und größer in nicht vollendeten noch Weisen heißer plerumque est, illae virtutes bonum virum videntur potius attingere. Atque haec in meist jene guten eher und dieses in moribus.

§ 47 De benivolentia autem, quam quisque habeat erga nos, primum illud est in über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im officio, ut ei plurimum tribuamus, a quo plurimum diligamur, sed dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern benivolentiam non adulescentorum more ardore quodam amoris, sed stabilitate nicht gewisser sondern potius et constantia iudicemus. Sin erunt merita, ut non ineunda, sed eher und wenn aber dass nicht einzugehen, sondern referenda sit gratia, maior quaedam cura adhibenda est; nullum enim zu erwidernde größere gewisse anzuwendende keine nämlich officium referenda gratia magis necessarium est. mit zu erwiderndem mehr notwendig

§ 48 Quodsi ea, quae utenda acceperis, maiore mensura, si modo possis, wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur iubet reddere Hesiodus, quidnam beneficio provocati facere debemus? an imitari was denn herausgeforderte oder agros fertiles, qui multo plus efferunt quam acceperunt? Etenim si in fruchtbare, die um viel mehr als denn nämlich wenn in eos, quos speramus nobis profuturos, non dubitamus officia conferre, jene, welche uns nützlich sein werden, nicht quales in eos esse debemus, qui iam profuerunt? Nam cum duo wie beschaffen gegenüber jene die schon denn da zwei genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi, demus necne, die eine die andere oder nicht, in nostra potestate est, non reddere viro bono non licet, modo id facere in unserer nicht guten nicht nur dies possit sine iniuria. ohne

§ 49 Acceptorum autem beneficiorum sunt dilectus habendi, nec der angenommen Gewordenen aber nun und nicht

dubium, quin maximo cuique plurimum debeat. In quo tamen in
 dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
 primis, quo quisque animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum est. Multi
 allem, mit welchem jeder zu wägend viele
 enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio vel morbo in omnes vel
 nämlich vieles gewissen ohne oder gegen alle oder
 repentinus quodam quasi vento impetu animi initiat; quae beneficia
 plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche
 aequa magna non sunt habenda atque ea, quae iudicio, considerate
 gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche überlegt
 constanterque delata sunt. Sed in collocando beneficio et in
 standhaft und über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden und bei
 referenda gratia, si cetera paria sunt, hoc maxime officii est,
 zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten
 ut quisque maxime opis indigeat, ita ei potissimum opitulari; quod contra
 dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten was dagegen
 fit a plerisque; a quo enim plurimum sperant, etiamsi ille iis non
 von den meisten; von welchem nämlich am meisten auch wenn jener ihnen nicht
 eget, tamen ei potissimum inserviunt.

Kapitel 16

§ 50	Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si ut quisque am besten aber nun erit coniunctissimus, ita in eum benignitatis plurimum conferetur. Sed, quae am verbundensten, so auf ihn am meisten aber, welche naturae principia sint communitatis et societatis humanae, repetendum videtur und menschlichen, zu wieder holen altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani tiefer hin; nämlich zuerst, was in des ganzen menschlichen societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo, deren aber nun und welche communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque zwischen sich naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a durch natürliche gewisse und nicht durch irgendeine weiter von natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis, in in welchen oft wie in leonibus, iustitiam, aequitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et orationis expertes. enim nämlich und entbehrend.
------	--

§ 51	Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter alle societas haec est; in qua omnium rerum, quas ad communem hominum usum diese in welcher aller welche zu gemeinsamen natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta sunt zu bewahrende dass, welche auf geteilt Gewordene legibus et iure civili, haec ita teneantur, ut sit constitutum legibus und bürgerlichen, diese so dass festgesetzt Geworden ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est, amicorum esse selbst, das Übrige so dass in der Griechen communia omnia. Omnia autem communia hominum videntur ea, quae sunt gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame jene, welche generis eius, quod ab Ennio positum in una re transferri in permultas dessen, was von hingelegt Geworden in einer in sehr viele potest:
------	--

Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,
 der irrendem freundlich
 Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.
 gleichsam von seinem
 Nihiló minus ipsi lúcet, cum illi accénderit.
 um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una ex re satis praecipit, ut, quicquid sine detimento commodari
 aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
 possit, id tribuatur vel ignoto; ex quo sunt illa communia: non
 dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht
 prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit,
 hin fließendem, von wenn jemand
 consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt,
 treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
 danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid
 dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer etwas
 ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae singulorum
 für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil geringe der Einzelnen
 sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo, vulgaris
 derer aber nun, die an diesen unendliche gewöhnliche
 liberalitas referenda est ad illum Ennii finem:
 zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo minus ipsi lucet,
 um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.
 damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita
 aber nun mehrere sunt societas hominum. Ut enim ab illa infinita
 discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguae, qua maxime
 näher derselben durch welche am meisten
 homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim sunt
 innerer auch derselben vieles nämlich
 civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura: iudicia,
 unter sich gemeinsam, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis res
 rationesque contractae. Artior vero colligatio est societatis
 zusammen gezogen Gewordene. enger aber
 propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in
 der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen
 exiguum angustumque concluditur.
 eng es schmal und

§ 54 Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem procreandi,
 denn da dies gemeinsam dass
 prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis, deinde una
 erste in dem selben die nächste in danach eine
 domus, communia omnia; id autem est principium urbis et quasi seminarium
 gemeinsam alles; dies aber nun und gleichsam
 rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post consobrinorum sobrinorumque, qui
 öffentlichen. nach die
 cum una domo iam capi non possint, in alias domos tamquam in colonias
 wenn einem schon nicht in andere gleichsam in
 exeunt. Sequuntur conubia et affinitates, ex quibus etiam plures propinqui; quae
 und aus welchen auch mehr Verwandte; welche

	propagatio et suboles origo est rerum publicarum. Sanguinis autem coniunctio et und öffentlichen. aber nun und
	benivolentia devincit homines et caritate; und
§ 55	magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris, groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben sepulcra habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla gemeinsame. aber aller keine hervorragender keine firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud fester, als wenn gute ähnlich verbunden; jenes enim honestum quod saepe dicimus, etiam si in alio cernimus, nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in einem anderen nos movet atque illi, in quo id inesse videtur, amicos facit. uns und jenem, in welchem dies
§ 56	Et quamquam omnis virtus nos ad se allicit facitque, ut eos diligamus, in und obgleich jede uns zu sich dass jene in quibus ipsa inesse videatur, tamen iustitia et liberalitas id maxime efficit. welchen sie selbst doch und dies am meisten Nihil autem est amabilius nec copulatius quam morum similitudo bonorum; in nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als der Guten; in quibus enim eadem studia sunt, eadem voluntates, in iis fit ut aequa denen nämlich dieselben dieselben in denen dass gleich quisque altero delectetur ac se ipso, efficiturque id, quod jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst, dies, was Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. Magna etiam illa in dass einer aus den Mehreren. groß auch jene communitas est, quae conficitur ex beneficiis ultro et citro datis acceptis, die aus hinüber und herüber gegebenen empfangenen, quae et mutua et grata dum sunt, inter quos ea sunt, firma die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen diese fest devinciuntur societate.
§ 57	Sed cum omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est gravior, aber wenn alle aller keine schwerer, nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique nostrum. keine teurer als die, welche mit öffentlichen dem Einen jedem von uns. Cari sunt parentes, cari liberi, propinquai, familiars, sed omnes omnium caritates lieb lieb patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere, allein umfasst Habende für welche wer gut er si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum immanitas, wenn ihr nützlich sein werdend? daher verabscheungswürdiger dieser da qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus delenda die mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden occupati et sunt et fuerunt. beschäftigt Gewesene und und
§ 58	Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum sit aber wenn gewisse und welchen am meisten zu zuteilende officii, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis und deren größten obligati sumus, proximi liberi totaque domus, quae spectat in verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte welche auf nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene uns allein und nicht anderes irgendein der Reihe nach gut convenientes propinquai, quibuscum communis etiam fortuna plerumque zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames auch meistens est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos weshalb wegen notwendige communis, consilia, sermones, cohortationes, ante dixi, vita autem victusque gemeinsamer, aber welche zuvor

consolaciones, interdum etiam obiurgationes in amicitiis vigent maxime, estque ea
 bisweilen auch in amicitia, quam similitudo morum coniugavit.
 iucundissima angenehmste welche

Kapitel 18

§ 59 Sed in his omnibus officiis tribuendis videndum erit, quid cuique
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was jedem
 maxime necesse sit, et quid quisque vel sine nobis aut possit consequi
 am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder
 aut non possit. Ita non iidem erunt necessitudinum gradus, qui temporum;
 oder nicht so nicht dieselben die
 suntque officia, quae aliis magis quam aliis debeantur; ut vicinum
 die den einen mehr als den anderen dass
 citius adiuveris in fructibus percipiendis quam aut fratrem aut familiarem, at,
 schneller bei zu erfassenden als oder oder aber,
 si lis in iudicio sit, propinquum potius et amicum quam vicinum defenderis.
 wenn im den Verwandten eher und als
 Haec igitur et talia circumspicienda sunt in omni officio, ut boni
 dieses also nun und solches zu überblickende in jeder dass gute
 ratiocinatores officiorum esse possimus et addendo deducendoque videre, quae
 und was
 reliqui summa fiat, ex quo, quantum cuique debeatur, intellegas.
 des Übrigen aus welchem, wie viel jedem

§ 60 Sed ut nec medici nec imperatores nec oratores, quamvis artis pracepta
 aber wie weder noch noch so sehr
 percepint, quicquam magna laude dignum sine usu et exercitatione consequi
 irgend etwas großem würdig ohne und
 possunt, sic officii conservandi pracepta traduntur illa quidem, ut facimus ipsi,
 so jene doch, dass selbst,
 sed rei magnitude usum quoque exercitationemque desiderat. Atque ab iis
 aber auch und auch von diesen
 rebus, quae sunt in iure societatis humanae, quem ad modum ducatur
 welche im menschlichen, welchen zu
 honestum, ex quo aptum est officium, satis fere diximus.
 das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
 § 61 Intelligendum autem est, cum proposita sint genera quattuor, e quibus honestas
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus welchen
 officiumque manaret, splendidissimum videri, quod animo magno elatoque
 am glänzendsten was großen erhoben und
 humanasque res despiciente factum sit. Itaque in probris maxime in
 menschliche und verachtend Seiendem Getane und so in am meisten im
 promptu est si quid tale dici potest:
 wenn etwas derartiges

Vós enim, iuvenes, ánimum geritis múliebrem,
 ihr nämlich, weiblichen,
 illa virgo viri
 jene

et si quid eius modi:
 und wenn etwas dieser

Salmáida, spolia síne sudore et sanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque in laudibus, quae magno animo et fortiter excellenterque
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und

gesta sunt, ea nescio quo modo quasi pleniore ore laudamus.
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollerem
 Hinc rhetorum campus de Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris, hine
 von hier über von hier von hier von hier von hier von hier
 noster Cocles, hinc Decii, hinc Cn. et P. Scipiones, hinc M. Marcellus,
 unser von hier von hier und von hier von hier von hier
 innumerabiles alii, maximeque ipse populus Romanus animi magnitudine excellit.
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 Declaratur autem studium bellicae gloriae, quod statuas quoque videmus ornatu
 aber des kriegerischen dass auch
 fere militari.
 fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia vacat
 aber jene die in und wenn
 pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in vitio
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
 est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis omnem
 nicht nur nämlich dies nicht sondern eher jede
 humanitatem repellentis. Itaque probe definitur a Stoicis fortitudo,
 zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
 cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca nemo, qui
 als jene verfechend für deshalb niemand, der
 fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem est
 erlangt Habender und
 adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.
 erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft es

§ 63 Praeclarum igitur illud Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,
nicht,

inquit,

solum scientia, quae est remota ab iustitia, calliditas potius quam
 nur welches entfernt Gewordenes von eher als
 sapientia est appellanda, verum etiam animus paratus ad periculum,
 zu nennende, sondern auch bereit Gewordener zu
 si sua cupiditate, non utilitate communi impellitur, audacie
 wenn durch seine eigene nicht gemeinsamen
 potius nomen habeat quam fortitudinis.
 eher als

§ 64 Itaque viros fortis et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis amicos
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
 minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude iustitiae.
 am wenigsten und trügerische welche aus mittleren
 Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi facillime
 aber jenes verhasst dass in dieser und am leichtesten
 pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim apud Platonem
 und allzu große wie nämlich bei
 est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum esse cupiditate vincendi, sic,
 ganzen entflammt Geworden so,
 ut quisque animi magnitudine maxime excellet, ita maxime vult princeps
 dass jeweils jeder am meisten so am meisten Erster

omnium vel potius solus esse. Difficile autem est, cum praestare omnibus
 aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn allen
 concupieris, servare aequitatem, quae est iustitiae maxime propria. Ex quo
 welche am meisten eigen. daraus wodurch
 fit, ut neque disceptatione vinci se nec ullo publico ac legitimo iure
 dass weder sich noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen
 patiantur, exsistuntque in re publica plerumque largitores et factiosi, ut opes
 in öffentlichen meistens und parteiische, damit
 quam maximas consequantur et sint vi potius superiores quam iustitia pares.
 so sehr größtmögliche und eher überlegene als Gleiche.
 Sed quo difficilius, hoc praeclarus; nullum enim est tempus, quod iustitia
 aber je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die
 vacare debeat.

§ 65 Fortes igitur et magnanimi sunt habendi, non qui faciunt, sed qui
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
 propulsant iniuriam. Vera autem et sapiens animi magnitudo honestum illud,
 wahre aber nun und weise das Ehrenhafte jenes,
 quod maxime natura sequitur, in factis positum, non in gloria iudicat
 was am meisten in gesetzt Gewordenes, nicht in
 principemque se esse mavult quam videri; etenim qui ex errore imperitiae
 sich als denn wer aus der unerfahrenen
 multitudinis pendet, hic in magnis viris non est habendus. Facillime
 dieser unter großen nicht zu haltender. am leichtesten
 autem ad res iniustas impellitur, ut quisque altissimo animo est, gloriae
 aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
 cupiditate; qui locus est sane lubricus, quod vix invenitur, qui laboribus
 welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
 suspectis periculisque aditis non quasi mercedem
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
 rerum gestarum desideret gloriam.
 vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten deren
 una in rerum externarum despiciencia ponitur, cum persuasum est nihil
 eine in äußereren wenn überzeugt Gewordenes nichts
 hominem, nisi quod honestum decorumque sit, aut admirari aut optare aut
 außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder oder
 expetere oportere nullique neque homini neque perturbationi animi nec fortunae
 keinem und nicht und nicht noch
 succumbere. Altera est res, ut, cum ita sis affectus animo, ut
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener wie
 supra dixi, res geras magnas illas quidem et maxime utiles, sed
 oben große jene doch und am meisten nützliche, sondern
 vehementer arduas plenasque laborum et periculorum cum vitae, tum multarum
 heftig schwierige und volle und mit dann vieler
 rerum, quae ad vitam pertinent.
 die zu

§ 67 Harum rerum duarum splendor omnis, amplitudo, addo etiam utilitatem, in
 dieser zwei er ganzer, auch in
 posteriore est, causa autem et ratio efficiens magnos viros in priore;
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in dem ersten;
 in eo est enim illud, quod excellentes animos et humana contemnentes
 in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend
 facilit. Id autem ipsum cernitur in duobus, si et solum id, quod honestum
 dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was ehrenhaft
 sit, bonum iudices et ab omni animi perturbatione liber sis. Nam et ea.
 gut und von jeder frei denn auch jene.

quae eximia plerisque et praeclara videntur, parva ducere eaque
 welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine und diese
 ratione stabili firmaque contemnere fortis animi magnique ducendum est,
 standfester und fester des tapferen und großen zu halten
 et ea, quae videntur acerba, quae multa et varia in hominum vita
 und jene, welche Bitteres, die vieles und Verschiedenes im
 fortunaque versantur, ita ferre, ut nihil a statu naturae discedas, nihil a
 so dass nichts von nichts von
 dignitate sapientis, robusti animi est magnaetque constantiae.
 des Weisen, des starken der großen und

§ 68 Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
 nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam ob rem
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen
 et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas; nihil enim est
 auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich
 tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias, nihil honestius
 so engen und so geringen wie nichts ehrenhafter
 magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas, si habeas, ad
 und großartiger als wenn nicht wenn zu
 beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda etiam est gloriae cupiditas,
 zu vermeiden seiend auch
 ut supra dixi; eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris omnis
 wie oben nämlich für welche den großmütigen ganze
 debet esse contentio. Nee vero imperia expetenda ac potius aut
 und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder
 non accipienda interdum aut deponenda non numquam.
 nicht anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu, tum
 frei zu sein aber von jeder mit und dann
 etiam aegritudine et voluptate nimia et iracundia, ut tranquillitas animi et
 auch und übermäßiger und damit und
 securitas adsit, quae affert cum constantiam, tum etiam dignitatem. Multi
 die sowohl als auch auch viele
 autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico, tranquillitatem expetentes a
 aber nun und und die jene, welche begehrnd von
 negotiis publicis se removerint ad otiumque perfugerint; in his et nobilissimi
 öffentlichen sich zu in diesen und edelsten
 philosophi longeque principes et quidam homines severi et graves nec
 bei weitem und und gewisse strenge und gewichtige weder
 populi nec principum mores ferre potuerunt, vixeruntque non nulli in agris
 noch nicht wenige in
 delectati re sua familiari.
 erfreut Gewordene ihrer häuslichen.

§ 70 His idem propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, ne
 diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit
 cui parerent, libertate uterentur, cuius proprium est sic vivere, ut velis.
 keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71 Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi,
 weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
 otiosis, alteri se adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas habeant,
 den Müßigen, die einen sich dies wenn große
 alteri, si contenti sint et suo et parvo. In quo
 die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in diesem
 neutrorum omnino contemnda sententia est, sed et facilior et
 der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter und

tutior et minus alius gravis aut molesta vita est otiosorum,
 sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig der Müßigen,
 fructuosior autem hominum generi et ad claritatem amplitudinemque aptior
 ertragreicher aber nun und zu geeigneter
 eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res gerendas
 deren, die sich zu öffentlichen und zu großen zu führenden
 accommodaverunt. Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam non
 weshalb und denen vielleicht zu zugestehen öffentliche nicht
 capessentibus, qui excellenti ingenio doctrinae sese dediderunt, et iis, qui aut
 annehmenden, die hervorragender sich und denen, die oder
 valetudinis imbecillitate aut aliqua graviore causa impediti a re
 oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von
 publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem alius laudemque
 öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen
 concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despicere se dicant ea,
 welchen aber nun solche keine wenn sich jene,
 quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo non laudi,
 die die meisten und jenen nicht nur nicht
 verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod gloriam
 sondern auch zu gebendes deren in dem, dass
 contemnunt et pro nihilo putent, difficile factu est non probare; sed videntur
 und für schwierig nicht aber
 labores et molestias, tum offensionum et repulsarum quasi quandam ignominiam
 und dann und gleichsam gewisse
 timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum sibi
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig sich
 constent, voluptatem severissime contemnunt, in dolore sint molliores, gloriam
 äußerst streng in weicher,
 neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis constanter.
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum, abiecta
 aber denen, die von zu führenden, weg geworfen Habend
 omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res publica est; nec
 aller und zu führende öffentliche und nicht
 enim aliter aut regi civitas aut declarari animi magnitudo potest. Capessentibus
 nämlich anders oder oder den Annehmenden
 autem rem publicam nihilo minus quam philosophis, haud scio an magis
 aber nun öffentliche um nichts weniger als keineswegs oder mehr
 etiam et magnificentia et despiciencia adhibenda est rerum humanarum, quam
 auch und und anzuwendende menschlichen, wie
 saepe dico, et tranquillitas animi atque securitas, siquidem nec anxii
 oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche
 futuri sunt et cum gravitate constantiaque victuri.
 werdend und mit leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae
 dies leichtere um so weniger vieles in deren die
 fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid
 und um so weniger an vielen und weil, wenn etwas
 adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine causa
 des Widrigen so schwer nicht deshalb nicht ohne
 maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
 größere größere und öffentlichen
 gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi
 den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und
 adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,
 anzuwendende und von zu führende aber nun der
 caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern auch
 ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne
 dass in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht

aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem. In oder unbedacht wegen oder allzu wegen in omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est praeparatio allen aber nun zuvor als anzuwendende diligens.
sorgfältige.

Kapitel 22

- § 74 Sed cum plerique arbitrentur res bellicas maiores esse quam urbanas, aber da die meisten kriegerische größere als städtische, minuenda est haec opinio. Multi enim bella saepe quae siverunt propter zu vermindernde diese viele nämlich oft wegen gloriae cupiditatem, atque id in magnis animis ingeniosque plerumque contingit, und auch dies in großen meistens eoque magis, si sunt ad rem militarem apti et cupidi bellorum und darum mehr, wenn zu militärische geeignet und begierig gerendorum; vere autem si volumus iudicare, multae res exstiterunt urbanae zu führenden; wahrhaft aber nun wenn viele städtische maiores clarioresque quam bellicae. größere berühmter und als kriegerische.
- § 75 Quamvis enim Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis obwohl nämlich und seines als illustrius citeturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur consilio berühmter der berühmtesten die Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus paeclarum hoc jenem, durch welches zuerst nicht weniger ausgezeichnet dies quam illud iudicandum est; illud enim semel profuit, hoc semper proderit als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal dies immer civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum instituta servantur; et durch diesen der Athener, dies und Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse Areopagum adiuverit, at ille doch nichts in worin selbst aber jener vere a se adiutum Themistoclem; est enim bellum gestum consilio wahrhaft von sich geholfen worden nämlich geführt worden senatus eius, qui a Solone erat constitutus. jenes, der von eingesetzt worden.
- § 76 Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis dasselbe über deren geführt Gewordenen quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae conferndi sunt; geringstem doch aus und zu vergleichende quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus et ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere und fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque, cum tapfere re. mir doch und nicht uns und nicht, als versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur; in öffentlichen, parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi; von geringem Wert nämlich außen wenn nicht zu Hause; nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in exscindenda und nicht mehr einzigartig und und bei aus zu tilgenden Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum öffentlichen als derselben Privatmann, als Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica est ratione (attingit etiam bellicam, quoniam vi manuque confecta est), sed tamen auch kriegerische, weil vollendet aber doch

id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.
 dies selbst vollbracht städtischen ohne
 § 77 Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et
 jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und
 invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus
 den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche den Regierenden
 nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit
 etwa nicht? und nicht nämlich in öffentlichen
 gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter
 schwerer je und nicht größere so unsrigen schnell
 de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt.
 aus der kühnsten herab gegliitten selbst
 § 78 Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus
 welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher
 conferendus? licet enim mihi, M. fill, apud te gloriari, ad quem et
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
 hereditas huius gloriae et factorum imitatio pertinet. Mihi quidem certe vir
 dieses und mir doch gewiss
 abundans bellicis laudibus, Cn. Pompeius, multis audientibus hoc tribuit,
 überfließend kriegerischen vielen zuhörend Habenden dies
 ut diceret frustra se triumphum tertium deportaturum fuisse, nisi
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht
 meo in rem publicam beneficio, ubi triumpharet, esset habiturus. Sunt igitur
 meinem an öffentlichen wo haben werdend. also
 domesticae fortitudines non inferiores militaribus; in quibus plus etiam quam in
 häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch als in
 his operae studiique ponendum est.
 diesen zu setzen

Kapitel 23

§ 79 Omnino illud honestum, quod ex animo excenso magnificoque querimus, animi
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
 efficitur, non corporis viribus. Exercendum tamen corpus et ita afficiendum est,
 nicht zu übendes doch und so zu gestaltendes
 ut oboedire consilio rationique possit in exsequendis negotiis et in labore
 damit in aus zu führenden und in
 tolerando. Honestum autem id, quod exquirimus, totum est positum in animi
 das Ehrenhafte aber nun dies, was ganz gesetzt in
 cura et cogitatione; in quo non minorem utilitatem afferunt, qui togati
 und in welchem nicht geringeren die in der Toga
 rei publicae praesunt, quam qui bellum gerunt. Itaque eorum consilio saepe
 öffentlichen als die und so deren oft
 aut non suscepta aut confecta bella sunt, non numquam etiam illata,
 entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal auch auferlegte,
 ut M. Catonis bellum tertium Punicum, in quo etiam mortui valuit
 wie dritte punische, in welchem auch des Toten
 auctoritas.

§ 80 Quare expetenda quidem magis est decernendi ratio quam decertandi fortitudo,
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
 sed cavendum, ne id bellandi magis fuga quam utilitatis ratione
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als
 faciamus. Bellum autem ita suscipiatur, ut nihil aliud nisi pax quae sita
 aber nun so dass nichts anderes als gesuchte
 videatur. Fortis vero animi et constantis est non perturbari in rebus
 asperis nec tumultuantem und des standhaften nicht in
 rauen und nicht sich auf wühlend von wie sondern gegenwärtigem
 animo uti et consilio nec a ratione discedere.

§ 81 Quamquam hoc animi, illud etiam ingenii magni est, praecipere cogitatione obgleich dies jenes auch großen futura et aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque partem, Zukünftiges und um einiges vorher was in beide et quid agendum sit, cum quid evenerit, nec committere, ut aliquando und was zu tun wenn etwas und nicht sodass einmal dicendum sit:
zu sagen

Non putaram.
nicht

Haec sunt opera magni animi et excelsi et prudentia consilioque fidentis;
diese großen und erhabenen und vertrauend Seienden;
temere autem in acie versari et manu cum hoste configere immane quiddam
unbedacht aber nun in und mit ungeheuer etwas
et beluarum simile est; sed cum tempus necessitasque postulat, decertandum manu
und der Tiere ähnlich aber wenn auszukämpfen ist
est et mors servituti turpitudinique anteponenda.
und vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 De evertendis autem diripiendisque urbibus valde considerandum est
über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr zu bedenken
ne quid temere, ne quid crudeliter. Idque est
damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas grausam. und dies
magni viri, rebus agitatis punire sontes, multitudinem conservare, in
eines großen bewegt Gewordenen Schuldige, in
omni fortuna recta atque honesta retinere. Ut enim sunt, quem ad modum
jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie nämlich welche auf
supra dixi, qui urbanis rebus bellicas anteponant, sic reperias multos, quibus
oben die städtischen kriegerische so viele, denen
periculosa et calida consilia quietis et cogitatis splendidiora et maiora
Gefährliches und heiße der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
videantur.

§ 83 Numquam omnino periculi fuga committendum est, ut imbelles timidique
niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische und furchtsame
videamur, sed fugiendum illud etiam, ne offeramus nos periculis sine
sondern zu meiden jenes auch, damit nicht uns ohne
causa, quo esse nihil potest stultius. Quapropter in adeundis periculis
wodurch nichts törichter. weshalb bei auf zu suchenden
consuetudo imitanda medicorum est, qui leviter aegrotantes leniter curant,
nachzuahmen die leicht krankend Seiende sanft
gravioribus autem morbis periculosas curationes et ancipites adhibere coguntur.
schwereren aber nun gefährliche und zweischneidige
Quare in tranquillo tempestatem adversam optare dementis est, subvenire autem
weshalb im Ruhigen widrigen des Tollen aber nun
tempestati quavis ratione sapientis, eoque magis, si plus adipiscare re
mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr
explicata boni quam addubitata mali. Periculosae autem rerum actiones
entfalteten an Gutem als angezweifelten an Übeln. gefährliche aber nun
partim iis sunt, qui eas suscipiunt, partim rei publicae. Itemque alii de
teils denen die diese teils öffentlichen ebenso und einige um
vita, alii de gloria et benivolentia civium in discrimin vocantur. Promptiores
andere um und in bereiter
igitur debemus esse ad nostra pericula quam ad communia dimicareque
also zu unseren als zu den gemeinsamen
paratius de honore et gloria quam de ceteris commodis.
bereiter über und als über den übrigen

§ 84 Inventi autem multi sunt, qui non modo pecuniam, sed etiam
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch
 vitam profundere pro patria parati essent, iidem gloriae iacturam ne
 für bereit Gewordene dieselben nicht
 minimam quidem facere vellent, ne re publica quidem postulante; ut
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd; wie
 Callicratidas, qui, cum Lacedaemoniorum dux fuisset Peloponnesiaco bello multaque
 der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen vieles und
 fecisset egregie, vertit ad extremum omnia, cum consilio non paruit
 ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
 eorum, qui classem ab Arginusis removendam nec cum Atheniensibus
 jener Leute, die von zu entfernende und nicht mit den Athenern
 dimicandum putabant; quibus ille respondit Lacedaemonios classe illa
 zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier jener
 amissa aliam parare posse, se fugere sine suo dedecore
 verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
 non posse. Atque haec quidem Lacedaemoniis plaga mediocris, illa
 nicht und auch dieses doch den Lakedaimonien mäßiger, jener
 pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda
 vererblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
 conflixisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. Quanto Q. Maximus melius! de quo
 der Lakedaimonier wie viel besser! von welchem

Ennius:

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
 einer uns
 Noenum rumores ponebat ante salutem.
 nicht vor
 Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt

Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. Sunt enim, qui, quod
 welche zu meiden auch in städtischen. nämlich, die, was
 sentiunt, etsi optimum sit, tamen invidiae metu non audeant dicere.
 obwohl bestes doch nicht

Kapitel 25

§ 85 Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
 unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam
 eins, dass so dass, welche auch immer zu diese
 referant oblii commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei
 vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
 publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas deserant. Ut
 öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen wie
 enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui
 nämlich so öffentlichen auf deren die
 commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda
 anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
 est. Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam in
 die aber nun und aus welchem dass einige
 civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii
 populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.
 Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.
 § 86 Hinc apud Atheniensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht nur

seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis
 sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und tapferer
 et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum
 und in öffentlichen würdig und auch sich ganz
 rei publicae neque opes aut potentiam consectetur totamque eam sic
 öffentlichen und nicht oder ganzen und jene so
 tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium aut
 dass allen und nicht in der Tat falschen in oder
 invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique adhaerescet,
 irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit
 ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendat mortemque oppetat potius
 dass, solange diese auch wenn schwer eher
 quam deserat illa, quae dixi.
 als jene, welche

§ 87 Miserrima omnino est ambitio honorumque contentio, de qua praclare apud
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich bei
 eundem est Platonem,
 denselben

similiter facere eos, qui inter se contenderent, uter potius rem publicam
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche
 administraret, ut si nautae certarent, quis eorum potissimum gubernaret.
 wie wenn wer von ihnen am ehesten

Idemque praecipit, ut
 derselbe und dass

eos adversaries existimemus, qui arma contra ferant, non eos, qui
 jene die gegen nicht jene, die
 suo iudicio tueri rem publicam velint,
 mit eigenem öffentliche

qualis fuit inter P. Africanum et Q. Metellum sine acerbitate dissensio.
 wie beschaffen zwischen und ohne
 Nec vero audiendi, qui graviter inimicis irascendum putabunt idque
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und
 magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilis, nihil magno
 großsinnige und tapferen nichts nämlich lobenswerter, nichts großem
 et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia. In liberis vero
 und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat
 populis et in iuris aequabilitate exercenda etiam est facilitas et altitudo animi,
 und in zu übenden auch und
 quae dicitur, ne, si irascamus aut intempestive accendentibus aut impudenter
 welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämmt
 rogantibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen ita
 Bittenden, in unnützes und lästiges und doch so
 probanda est mansuetudo atque dementia, ut adhibeatur rei publicae causa
 zu billigende und dass öffentlichen
 severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et
 ohne welcher nicht jede aber nun sowohl
 animadversio et castigatio contumelia vacare debet neque ad eius, qui punitur
 als und nicht zu dessen, der
 aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicae utilitatem referri.
 irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 Cavendum est etiam, ne maior poena quam culpa sit, et ne
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als und damit nicht
 isdem de causis alii plectantur, alii ne appellentur quidem. Prohibenda
 denselben wegen einige andere nicht auch nur zu verhindernde

autem maxime est ira in puniendo; numquam enim, iratus qui
 aber am meisten beim niemals nämlich, erzürnt Gewordener der
 accedit ad poenam, mediocritatem illam tenebit, quae est inter nimium et
 zu die welche zwischen zu viel und
 parum, quae placet Peripateticis, et recte placet, modo ne laudarent
 zu wenig, welche und richtig nur damit nicht
 iracundiam et dicerent utiliter a natura datam. Illa vero omnibus in rebus
 und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
 repudianda est optandumque, ut ii, qui praeasunt rei publicae, legum
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen,
 similes sint, quae ad puniendum non iracundia, sed aequitate dicuntur.
 ähnlich die zum nicht sondern

Kapitel 26

§ 90 Atque etiam in rebus prosperis et ad voluntatem nostram fluentibus superbiam
 und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden
 magnopere, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res, sic secundas
 sehr, denn wie widrige so günstige
 immoderate ferre levitatis est, praeclaraque est aequabilitas in omni vita et
 maßlos ausgezeichnete und in aller und
 idem semper vultus eademque frons, ut de Socrate itemque de C.
 derselbe immer dieselbe und so dass über gleichfalls und über
 Laelio accepimus. Philippum quidem, Macedonum regem, rebus gestis et
 doch, vollbrachten Taten und
 gloria superatum a filio, facilitate et humanitate video superiorem fuisse; itaque
 überwunden von und überlegener und so
 alter semper magnus, alter saepe turpissimus; ut recte praecipere
 der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass richtig
 videantur, qui monent, ut, quanto superiores simus, tanto nos geramus
 die dass, je viel überlegenere um so viel wir
 summissius. Panaetius quidem Africanum, auditorem et familiarem suum,
 demütiger. doch und Vertrauter sein eigenen,
 solitum ait dicere,
 gewohnt Gewesenen

ut equos propter crebras contentiones proeliorum ferocitate exsultantes
 wie wegen häufigen aufspringend
 domitoribus tradere soleant, ut iis facilioribus possint uti, sic homines
 damit diesen leichteren so
 secundis rebus effrenatos sibique praefidentes tamquam in
 in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend gleichsam in
 gyrum rationis et doctrinae duci oportere, ut perspicerent rerum humanarum
 und imbecillitatem varietatemque fortunae. menschlichen

§ 91 Atque etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
 amicorum iisque maior etiam quam ante tribuenda auctoritas. Isdemque
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende denselben und
 temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus auris neve
 zu meiden seiend damit nicht und nicht
 adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos esse putamus,
 uns in wodurch leicht solche nämlich uns
 ut iure laudemur; ex quo nascuntur innumerabilia peccata, cum homines
 dass aus welchem unzählige wenn
 inflati opinionibus turpiter irridetur et in maximis versantur erroribus.
 aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten

Kapitel 27

§ 93	Sequitur, ut de una reliqua parte honestatis dicendum sit, in qua
	dass über der einen übrigen zu sagen seiend in in welcher
vere cundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia et modestia omnis que	vere cundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia et modestia omnis que
	und gleichsam gewisser und alles und
sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco continetur id, dies,	sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco continetur id, dies,
	und dieser dies,
quod dici Latine decorum potest; Graece enim prepon dicitur. Huius vis	quod dici Latine decorum potest; Graece enim prepon dicitur. Huius vis
	was auf Latein auf Griechisch nämlich dessen
ea est, ut ab honesto non queat separari;	ea est, ut ab honesto non queat separari;
	diese dass von dem Ehrenhaften nicht
§ 94 nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet;	nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet;
	denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam explanari	qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam explanari
	aber nun welcher Art und leichter als
potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum apparet, cum	potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum apparet, cum
	was auch immer nämlich, was dies dann wenn
antegressa est honestas. Itaque non solum in hac parte honestatis,	antegressa est honestas. Itaque non solum in hac parte honestatis,
	vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus	de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus
	über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in dreien vorhergehenden
quid deceat appareat. Nam et ratione uti atque oratione prudenter et agere,	quid deceat appareat. Nam et ratione uti atque oratione prudenter et agere,
	was denn sowohl als auch klug und
quod agas, considerate omnique in re quid sit veri videre et tueri decet,	quod agas, considerate omnique in re quid sit veri videre et tueri decet,
	was überlegt und jedem in was und
contra que falli, errare, labi, decipi tam dedecet quam delirare et mente esse	contra que falli, errare, labi, decipi tam dedecet quam delirare et mente esse
	hingegen und so wie und

captum; et iusta omnia decora sunt, iniusta contra, ut
 gefangen Genommenes; und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie
 turpia, sic indecora. Similis est ratio fortitudinis. Quod enim viriliter
 schändliche, so unschickliche. ähnlich was nämlich manhaft
 animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur, quod contra, id ut
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies wie
 turpe, sic indecorum.
 schändlich, so unschicklich.

§ 95 Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et ita
 weshalb doch zu jeder dies, was und so
 pertinet, ut non recondita quadam ratione cernatur, sed sit in promptu. Est
 dass nicht verborgenen gewissen sondern im
 enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute, quod deceat; quod cogitatione
 nämlich etwas, dies und in jeder was was
 magis a virtute potest quam re separari. Ut venustas et pulchritudo corporis
 mehr von als wie und
 secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo loquimur, decorum totum
 nicht von so dies, über welches ganz
 illud quidem est cum virtute confusum, sed mente et cogitatione distinguitur.
 jenes doch mit vermeint, sondern und

§ 96 Est autem eius descriptio duplex; nam et generale quoddam decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,
 das in jeder und ein anderes diesem untergeordnetes,
 quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere
 das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa
 definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae in
 dies was übereinstimmend sei des Menschen in
 eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem pars
 dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun
 subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse, quod ita
 untergeordnet diese so dass dies was so
 naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia appareat cum
 gemäß dass in diesem und mit
 specie quadam liberali.
 gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae sequuntur;
 dieses so aus diesem welches
 de quo alio loco plura dici solent. Sed tum servare illud poëtas, quod
 über welches anderem mehr aber dann jenes was
 deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et fit et dicitur;
 wenn dies, was jeweils würdig und und
 ut, si Aeacus aut Minos diceret:
 wie, wenn oder

óderint, dum métuant,
 solange

aut:
 oder:

natís sepulchre ipse ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente
 unschicklich was jene gerecht aber sprechendem

plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque
 deceat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura
 magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in
 großer mit der Lebewesen übrigen. deshalb in
 magna varietate personarum, etiam vitiosis quid conveniat et quid deceat,
 großer auch den Fehlerhaften was und was
 videbunt, nobis autem cum a natura constantiae, moderationis, temperantiae,
 uns aber nun da von
 verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura doceat non
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe
 neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus, efficitur, ut et
 welchen zu wir gegenüber
 illud, quod ad omnem honestatem pertinet, decorum quam late fusum sit,
 jenes, was zu jeder
 apparet et hoc, quod spectatur in uno quoque genere virtutis. Ut enim
 und dies, was in einem jeweiligen wie weit ausgebretet
 pulchritudo corporis apta compositione membrorum movet oculos et delectat
 passend und
 hoc ipso, quod inter se omnes partes cum quodam lepore consentiunt,
 durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
 sic hoc decorum, quod elucet in vita, movet approbationem eorum, quibuscum
 so dies welches im derer, mit welchen
 vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum omnium atque
 und und der Gesagten aller und auch
 factorum.
 der Getanen.

§ 99 Adhibenda est igitur quaedam reverentia adversus homines et optimi
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten
 cuiusque et reliquorum. Nam neglegere, quid de se quisque sentiat, non
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht
 solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti. Est autem, quod
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun, was
 differat in hominum ratione habenda inter iustitiam et verecundiam. Iustitiae
 in zu habenden zwischen und
 partes sunt non violare homines, verecundiae non offendere; in quo maxime
 nicht nicht in welchem am meisten
 vis perspicitur decori. His igitur expositis, quale sit id, quod decere
 diesen also nun dargelegten, wie beschaffen dies, was
 dicimus, intellectum puto.
 verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem, quod ab eo ducitur, hanc primum habet viam, quae
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
 deducit ad convenientiam conservationemque naturae; quam si sequemur ducem,
 zu die wenn
 numquam aberrabimus sequemurque et id, quod acutum et perspicax natura
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend
 est, et id, quod ad hominum consociationem accommodatum, et id,
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und dies,
 quod vehemens atque forte. Sed maxima vis decori in hac inest parte, de
 was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser über
 qua disputamus; neque enim solum corporis, qui ad naturam apti sunt,
 welcher weder nämlich allein der zu geeignete
 sed multo etiam magis animi motus probandi, qui item ad naturam
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu
 accommodati sunt.
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex est enim vis animorum atque natura; una pars in appetitu
 doppelt nämlich und auch ein in

posita est, quae est ormh Graece, quae hominem huc et illuc
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin
 rapit, altera in ratione, quae docet et explanat, quid faciendum
 der andere in die und was zu tun seiend
 fugiendumque sit. Ita fit, ut ratio praesit, appetitus obtemperet.
 und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 Omnis autem actio vacare debet temeritate et neglegentia nec vero
 jede aber nun und und nicht in der Tat
 agere quicquam, cuius non possit causam probabilem reddere; haec est
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
 enim fere descriptio officii. Efficiendum autem est, ut appetitus rationi
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
 oboediant eamque neque praecurrent nee propter pigritiam aut ignaviam deserant
 und diese weder noch wegen oder
 sintque tranquilli atque omni animi perturbatione careant; ex quo elucebit
 ruhige und auch jeder aus welchem
 omnis constantia omnisque moderatio. Nam qui appetitus longius evagantur et
 jede und jede denn welche weiter und
 tamquam exultantes sive cupiendo sive fugiendo non satis a ratione
 gleichsam aufspringend sei es sei es nicht genug von
 retinentur, ii sine dubio finem et modum transeunt; relinquunt enim et
 diese ohne und nämlich und
 abiciunt oboedientiam nec rationi parent, cui sunt subiecti lege
 und nicht der unterworfen Gewordene
 naturae; a quibus non modo animi perturbantur, sed etiam corpora. Licet ora
 von welchen nicht nur sondern auch
 ipsa cernere iratorum aut eorum, qui aut libidine aliqua aut metu
 selbst der Erzürnten oder derer, die oder irgendeiner oder
 commoti sunt aut voluptate nimia gestiunt; quorum omnium voltus,
 bewegt Gewordene oder übermäßiger deren aller
 voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex quibus illud intellegitur, ut ad officii formam revertamur, appetitus omnes
 aus welchen jenes dass zu alle
 contrahendos sedandosque esse excitandamque
 zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
 animadversionem et diligentiam, ut ne quid temere ac fortuito,
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,
 inconsiderate neglegenterque agamus. Neque enim ita generati a natura
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von
 sumus, ut ad ludum et iocum facti esse videamur, ad severitatem
 dass zu und gemacht Gewordene zu
 potius et ad quaedam studia graviora atque maiora. Ludo autem et ioco
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren. aber nun und
 ut illo quidem licet, sed sicut somno et quietibus ceteris tum, cum
 jenem doch sondern wie und übrigen dann, wenn
 gravibus seriisque rebus satis fecerimus. Ipsumque genus iocandi non
 schweren und ernsten genug und selbst nicht
 profusum nec immodestum, sed ingenuum et facetum esse debet. Ut
 verschwenderisch noch unziemlich, sondern edel und gewitzt wie
 enim pueris non omnem ludendi licentiam damus, sed eam, quae ab honestatis
 nämlich nicht jede aber diese, die von
 actionibus non sit aliena, sic in ipso ioco aliquod probi ingenii
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 lumen eluceat.

§ 104 Duplex omnino est iocandi genus, unum illiberale, petulans, flagitosum,
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend, schändlich,

obscenum, alterum elegans, urbanum, ingeniosum, facetum. Quo genere non
 unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig. in welchem nicht
 modo Plautus noster et Atticorum antiqua comoedia, sed etiam philosophorum
 nur unser und der Attiker alte aber auch
 Socraticorum libri referti sunt, multaque multorum facete dicta, ut ea, quae
 der Sokratischen angefüllt viele und der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche
 a sene Catone collecta sunt, quae vocant apofqegmata Facilis igitur est
 von gesammelte welche leicht daher
 distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si tempore fit, ut
 des edelen und des un edelen der andere wenn so dass
 si remisso animo, gravissimo homine dignus, alter ne libero
 wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig, der andere nicht freien
 quidem, si rerum turpitudini adhibetur verborum obscenitas. Ludendi etiam est
 doch, wenn auch
 quidam modus retinendus, ut ne nimis omnia profundamus
 ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu alles
 elatique voluptate in aliquam turpitudinem delabamur. Suppeditant
 und fort getragen Gewordene in irgendeine
 autem et campus noster et studia venandi honesta exempla ludendi.
 aber nun und unser und ehrenhafte

Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere, quantum
 aber zu jeder immer in wie sehr
 natura hominis pecudibus reliquaque beluis antecedat; illae nihil sentiunt
 den übrigen und jene nichts
 nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis autem
 außer wenn zu diese und mit jedem aber nun
 mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirit aut agit
 und immer etwas oder oder
 videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est paulo
 und ja auch, wenn jemand ein wenig
 ad voluptates propensior, modo ne sit ex pecudum genere (sunt enim quidam
 zu geneigter, nur nicht aus nämlich einige
 homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo erection,
 nicht sondern aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter,
 quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis propter
 obwohl und wegen
 verecundiam.

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis
 aus welchem nicht hinreichend würdig
 praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispiam, qui
 diese und und wenn aber jemand, der
 aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae
 etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben
 modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,
 daher auf und auf
 non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in natura
 nicht auf und auch wenn was in
 excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria et
 und wie schändlich und
 delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe, sobrie.
 zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam cst duabus quasi nos a natura indutos esse
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von bekleidet Gewordene
 personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus
 deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber
 rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne
 deren, durch die von welcher alles

honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi offici
 das Ehrenhaftes das Schickliche und und aus welcher
 exquiritur, altera autem, quae proprie singulis est tributa. Ut enim in
 die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich in
 corporibus magnae dissimilitudines sunt (alios videmus velocitate ad cursum,
 große (die einen zum
 alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis aliis dignitatem
 die anderen zum ebenso und in anderen
 inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam varietates.
 anderen so in größere auch

§ 108 Erat in L. Crasso, in L. Philippo multus lepos, maior etiam magisque de
 bei bei viel größer auch mehr und mit
 industria in C. Caesare L. filio; at isdem temporibus in M. Scauro et
 bei aber zu denselben bei
 in M. Druso adulescente singularis severitas, in C. Laelio multa hilaritas, in
 bei außergewöhnliche bei viel bei
 eius familiari Scipione ambitio maior, vita tristior. De Graecis autem
 dessen Vertrauten größer, trauriger. von den Griechen aber nun
 dulcem et facetum festivique sermonis atque in omni oratione simulatorem,
 süß und witzig des heiteren und und in jeder
 quem eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra Pythagoram et
 den dagegen und
 Periclem summam auctoritatem consecutos sine ulla hilaritate. Callidum
 höchste erlangt Habende ohne irgendeine listig
 Hannibalem ex Poenorum, ex nostris ducibus Q. Maximum accepimus, facile
 aus den Puniern, aus den Unseren leicht
 celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium consilia. In quo genere
 in welchem
 Graeci Themistoclem et Pheraeum Iasonem ceteris anteponunt; in
 und den Pharae ischen den Übrigen in
 primisque versutum et callidum factum Solonis, qui, quo et tutior eius
 den Ersten und gewandt und schlau Tat der, wodurch auch sicherer seine
 vita esset et plus aliquanto rei publicae prodesset, furere se simulavit.
 und mehr um einiges öffentlichen sich

§ 109 Sunt his alii multum dispare, simplices et aperti. qui nihil ex occulto,
 diesen anderen sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts aus
 nihil de insidiis agendum putant, veritatis cultores, fraudis inimici, itemque
 nichts von zu tun feindlich, ebenso und
 alii, qui quidvis perpetiantur, cuivis deserviant, dum, quod velint, consequantur,
 andere, die irgend was jedem sofern, was
 ut Sullam et M. Crassum videbamus. Quo in genere versutissimum et
 wie und worin in listigsten und
 patientissimum Lacedaemonium Lysandrum accepimus, contraque Callicratidam, qui
 geduldigsten Lakedaimonier dagegen und der
 praefectus classis proximus post Lysandrum fuit; itemque in sermonibus
 nächster nach ebenso und in
 alium, quamvis praepotens sit, efficere, ut unus de multis esse
 einen anderen obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
 videatur; quod in Catulo, et in patre et in filio, itemque in Q. Mucio °
 was bei und bei und bei ebenso und bei °
 Mancia vidimus. Audivi ex maioribus natu hoc idem fuisse in P. Scipione
 von den Älteren dies gleiche bei
 Nasica, contraque patrem eius, illum qui Ti. Gracchi conatus perditos
 dagegen und dessen, jenen der zugrunde gerichtete
 vindicavit, nullam comitatem habuisse sermonis ob eamque rem ipsam magnum
 keine wegen diese und selbst groß
 et clarum fuisse. Innumerabiles aliae dissimilitudines sunt naturae morumque,
 und berühmt unzählige andere
 minime tamen vituperandorum.
 am wenigsten doch der zu tadelnden.

Kapitel 31

- § 110 Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so nämlich est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts diese doch conservata propriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn andere schwerere atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur; und auch bessere, doch wir unsere unserer neque enim attinet naturae repugnare nec quicquam sequi, quod assequi und nicht nämlich und nicht irgend etwas was non queas. Ex quo magis emergit, quale sit decorum illud, ideo nicht aus welchem mehr wie beschaffen das Schickliche jenes, deshalb quia nihil decet invita Minerva, ut aiunt, id est adversante et weil nichts wider Willen wie dies widerstehend und repugnante natura. widerstrebend
- § 111 Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als aequabilitas cum universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare mit der gesamten dann der einzelnen die non possis, si aliorum naturam imitans omittas tuam. Ut enim sermone nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich eo debemus uti, qui innatus est nobis, ne, ut quidam, Graeca mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie manche, griechische verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque vitam hinein drückend allerbestem so in nullam discrepantiam conferre debemus. ganze und keine
- § 112 Atque haec differentia naturarum tantam habet vim, ut non numquam und auch diese so große dass nicht niemals mortem sibi ipse consciscere alius debeat, alius non debeat. Num enim sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich alia in causa M. Cato fuit, alia ceteri, qui se in Africa Caesari anders in anders die Übrigen, die sich in tradiderunt? Atqui ceteris forsitan vitio datum esset, si se interemissent, doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich propterea quod lenior eorum vita et mores fuerant faciliores, Catoni cum deswegen weil milder deren und leichtere, da incredibilem tribuisset natura gravitatem eamque ipse perpetua constantia unglaubliche roboravisset semperque in proposito susceptoque consilio permansisset, immer und in und aufgenommenem moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit. zu sterben seiend eher als anzusehen seiend
- § 113 Quam multa passus est Ulixes in illo errore diurno, cum et wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als und mulieribus, si Circe et Calypso mulieres appellandae sunt, inserviret et in wenn und zu nennende und in omni sermone omnibus affabilem esse se vellet! domi vero jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause in der Tat etiam contumelias servorun ancillarumque pertulit, ut ad id aliquando, quod auch damit zu diesem einmal, was cupiebat, veniret. At Ajax, quo animo traditur, milies oppetere mortem aber mit welchem tausendmal

quam illa perpeti maluisset. Quae contemplantes expendere oportebit, quid
 als jene welche betrachtend was
 quisque habeat sui, eaque moderari nee velle experiri, quam se
 jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht wie sich
 aliena deceant; id enim maxime quemque decet, quod est cuiusque
 Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden was eines jeden
 maxime suum.
 am meisten eigenes.

§ 114 Suum quisque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et
 Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
 vitiorum suorum iudicem praebeat, ne scaenici plus quam nos
 seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
 videantur habere prudentiae. Illi enim non optimas, sed sibi accommodatissimas
 jene nämlich nicht beste, sondern sich am angemessensten
 fabulas eligunt; qui voce freti sunt, Epigonos Medumque, qui gestu,
 die gestützt Gewordene die
 Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego memini, Antiopam, non
 immer welchen ich nicht
 saepe Aesopus Aiacem. Ergo histrio hoc videbit in scaena, non videbit
 oft also dieses auf nicht
 sapiens vir in vita? Ad quas igitur res aptissimi erimus, in iis
 der Weise im zu welchen also nun am geeignetsten in diesen
 potissimum elaborabimus; sin aliquando necessitas nos ad ea detruserit,
 am ehesten wenn aber einmal uns zu jenen
 quae nostri ingenii non erunt, omnis adhibenda erit cura, meditatio, diligentia,
 welche unseres nicht jede anzuwendende
 ut ea si non decore, at quam minime indecore facere possimus;
 dass diese wenn nicht aber so weit am wenigsten
 nec tam est enitendum, ut bona, quae nobis data non
 und nicht so zu streben seiend, dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht
 sint, sequamur, quam ut vitia fugiamus.
 als dass

Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus
 und zweien diesen welche oben dritte welche
 aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem
 accommodamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,
 denn jene und,
 quae sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;
 welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene
 ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate proficiscitur.
 wir selbst aber nun welche von unserer
 Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii ad eloquentiam
 und so sich andere zu anderen zu bürgerliches, andere zu
 applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult excellere.
 derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
 student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.
 meistens in demselben im wie
 in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
 eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic
 diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
 idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit
 derselbe kriegerische welches dasselbe

Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuissest quam pater, der da nicht geringer als ad eam laudem doctrinæ et ingenii gloriam adiecit. Fit autem interdum, ut zu jener und nicht einige aufgegeben Habende consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui magna sibi proponunt obscuris orti maioribus. jene, die Große sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et cogitatione dieses also nun alles, wenn was und debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et quales esse in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir und welche velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium difficillima. und in welchem welche aller schwierigste. Ineunte enim adolescentia, cum est maxima imbecillitas consilii, tur id sibi beim Beginn nämlich wenn größte dann dies sich quisque genus aetatis degendae constituit, quod maxime adamavit; jeweils jeder der zu verlebenden was am meisten itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque vivendi, quam und so vorher in irgendeiner bestimmten ehe potuit, quod optimum esset, iudicare. was das Beste

§ 118 Nam quod Herculem Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum denn dass Herkules wie bei als zuerst pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quique viam welche von zu welche jeweils jeder vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi sedentem betreten werdend, gegeben in und dort sitzend diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam Voluptatis, lange mit sich viel und als zwei einen alteram Virtutis, utram welche melius besser esset, hoc Herculius die andere

lovis satu edito
geboren wordenem

potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitamus, quos cuique visum est, vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienent atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern praecepsit imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii getränktes Gewordene zu deren maiori parti pulcherrima videntur, ea multitudinis iudicio feruntur, quaeque und welche der größeren allerschönste diese maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es sine parentium disciplina rectam vitae seuti sunt viam. ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti ingenii jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender magnitudine aut praeclera eruditione atque doctrina aut utraque re ornati oder hervorragender und oder beiden geschmückt spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum sequi vellent; auch welchen am ehesten

in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est omne
 in welcher zu eigener eines jeden alles
 revocandum. Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo, quo
 zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche aus diesem, auf welche
 modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat, exquirimus, tum
 Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was dann
 in tota vita constituenda multo est ei rei cura maior adhibenda,
 im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem größere anzuwendende,
 ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis nec in ullo
 damit in uns selbst selbst und nicht in irgendeiner
 officio claudicare.

§ 120 Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna
 zu dieser aber nun da größte
 proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in
 sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,
 ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortali natura
 sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit unsterblicher
 pugnare videatur. Qui igitur ad naturae suaे non vitiosae genus consilium
 wer also zu seiner nicht fehlerhaften
 vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet),
 alles dieser (dies nämlich am meisten
 nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitae. Quod si
 wenn nicht zufällig sich in was wenn
 acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque mutatio
 aber zu machende und der Einrichtungen
 est. Eam mutationem si tempora adiuvabunt, facilis commodiusque faciemus;
 diese wenn leichter bequemer und
 sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quae
 wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche
 minus delectent et minus probentur, magis decere censem sapientes sensim
 weniger und weniger mehr allmählich
 diluere quam repente praecidere.
 als plötzlich

§ 121 Commutato autem genere vitae omni ratione curandum est, ut
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit
 id bono consilio fecisse videamus. Sed quoniam paulo ante dictum est
 dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt
 imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint
 nachzuhmende zuerst jenes ausgenommen damit
 imitanda, deinde si natura non feret, ut quaedam imitari posit
 nachzuhmende, dann wenn nicht dass einiges gekonnt Gewordenes
 (ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum adoptavit, propter
 (wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen wegen
 infirmitatem valetudinis non tam potuit patris similis esse, quam ille fuerat
 nicht so ähnlich als jener
 sui); si igitur non poterit sive causas defensitare sive populum
 seiner selbst); wenn also nicht sei es sei es
 contionibus tenere sive bella gerere, illa tamen praestare debet, quae erunt
 sei es jene dennoch welche
 in ipsius potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo
 in seiner wodurch
 minus ab eo id, quod desit, requiratur. Optima autem hereditas a patribus
 weniger von ihm dies, was beste aber nun von
 traditur liberis omnique patrimonio praestantior gloria virtutis rerumque
 den Kindern und jedem hervorragender
 gestarum, cui dedecori esse nefas iudicandum est.
 der vollbrachten, dem zu beurteilendes

Kapitel 34

- § 122 Et quoniam officia non eadem disparibus aetatibus tribuuntur aliaque sunt und da nicht dieselben ungleichen andere und iuenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est anderes etwas auch über diese zu sagen igitur adulescentis maiores natu vereri exque iis deligere optimos et also der Älteren und aus ihnen die Besten und probatissimos, quorum consilio atque auctoritate nitatur; ineuntis enim die sehr Bewährten, deren und der beginnenden nämlich aetatis inscitia senum constituenda et regenda prudentia est. Maxime autem zu ordnende und zu lenkende am meisten aber haec aetas a libidinibus arcenda est exercendaque in labore patientiaque diese von fernzuhalten seiend und zu übende in et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in civilibus und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in bürgerlichen officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare se und auch wenn und geben iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod erit facilius, was leichter, si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent interesse. wenn nicht in dieser doch die Älteren
- § 123 Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam aber zu vermindernde, augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam und am meisten öffentliche und so viel wie plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend als ne languori se desidiaque dedat; luxuria vero cum omni aetati damit nicht sich aber nun sowohl jedem turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus doppeltes weil sowohl selbst concipit et facit adulescentium impudentioren intemperantiarn. als auch unverschämtere
- § 124 Ac ne illud quidem alienum est, de magistratum, de privatorum, de und nicht jenes doch unpassend über über peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere se also eigenes sich gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere, servare leges, iura discribere, ea fidei suae commissa meminisse. Privatum autem oportet diese seiner anvertraute aber aequo et pari cum civibus iure vivere neque summissum et abiectum gleichem und gleichem mit und nicht demütigen und verächtlichen neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quae tranquilla et und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche ruhig und honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem et dicere. anständig solchen nämlich sowohl guten als auch
- § 125 Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium agere, aber nun und nichts außer eigenes nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica curiosum. nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen neugierig. Ita fere officia reperientur, cum quaeretur, quid deceat, et quid aptum sit so ungefähr wenn was und was passend

personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat, quam in
nichts aber nun, was so als in
omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.
jeder zu führenden

Kapitel 35

- § 126 Sed quoniam decorum illud id in omnibus factis, dictis, in corporis denique
aber da jenes! dieses in allen in schließlich
motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus, formositate, ordine,
und dies und gesetzt in dreien
ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed satis erit intellegi, in
zu geeignet, schwierigen zum aber genug in
his autem tribus continetur cura etiam illa, ut probemur iis, quibuscum
diesen jedoch dreien auch jene, dass denjenigen, mit denen
apud quosque vivamus, his quoque de rebus pauca dicantur. Principio corporis
bei die und diesen auch über wenige zunächst
nostri magnam natura ipsa videtur habuisse rationem, quae formam nostram
unseres große selbst die unsere
reliquamque figuram, in qua esset species honesta, eam posuit in promptu,
und übrige in in welcher anständig, diese in
quae partes autem corporis ad naturae necessitatem datae aspectum essent
welche aber zu gegebene
deformem habituale atque foedum, eas contextit atque abdidit.
missgestalteten haben werdende und scheußlichen, diese und
- § 127 Hanc naturae tam diligentem fabricam imitata est hominum verecundia. Quae
diese so sorgfältige nachgeahmt welche
enim natura occultavit, eadem omnes, qui sana mente sunt, removent
nämlich dieselben alle, die mit gesundem
ab oculis ipsique necessitatidant operam ut quam occultissime
von den Augen selben damit so sehr verborgenst
pareant; quarumque partium corporis usus sunt necessarii, eas neque partes
deren und notwendige, diese weder
neque earum usus suis nominibus appellant; quodque facere turpe non
noch deren mit eigenen was und schändlich nicht
est, modo occulte, id dicere obscenum est. Itaque nec actio rerum illarum
nur heimlich, dies anstößig und so und nicht jener
aperta petulantia vacat nec orationis obscenitas.
- § 128 Nec vero audiendi sunt Cynici, aut si qui filerunt Stoici
und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
paene Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia non sint,
beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht
verbis flagitiosa ducamus, illa autem, quae turpia sint, nominibus appellemus
schändliche jene aber, welche schändlich
suis. Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe est, sed dicitur non obscene;
eigenen. schändlich aber nicht unanständig;
liberis dare operam re honestum est, nomine obscenum; pluraque in ear
ehrenhaft anstößig; mehreres und in diese
sententiam ab eisdem contra verecundiam disputantur. Nos autem naturam
von denselben gegen wir aber nun
sequamur et ab omni, quod abhorret ab oculorum auriumque approbatione,
und von allem, was von
fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi manuum motus teneat illud
decorum. jenes
- § 129 Quibus in rebus duo maxime sunt fugienda, ne quid
in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum aut molle et ne quid durum aut rusticum sit. Nec
verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch und nicht

vero histrionibus oratoribusque concedendum est, ut iis haec apta
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende
 sint, nobis dissoluta. Scaenicorum quidem mos tantam habet vetere disciplina
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten
 verecundiam, ut in scaenam sine subligaculo prodeat nemo; verentur enim,
 dass auf ohne nienand; nämlich,
 ne, si quo casn evenerit, ut corporis partes quaedam
 damit nicht, wenn durch irgendeinen dass einige
 aperiantur, aspiciantur non decore. Nostro quidem more cum parentibus
 nicht nach unserem zwar mit
 puberes filii, cum saceris generi non lavantur. Retinenda igitur est huius
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also dieser
 generis verecundia, praesertim natura ipsa magistra et duce.
 zumal selbst und

Kapitel 36

- § 130 Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit, in
 wenn aber zwei deren in dem einen in
 altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem virilem.
 dem anderen weibliche männliche.
 Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et huic
 also und von jeder nicht würdiger und diesem
 simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestrii motus sunt
 ähnlicher in denn und ringersportliche
 saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus ineptiis non vacant, et in
 oft lästigere, und nicht wenige nicht und in
 utroque genere quae sunt recta et simplicia, laudantur. Formae autem
 jedem der beiden welche rechte und einfache, jedoch
 dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis. Adhibenda
 zu bewahrend anzuwendende
 praeterea munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum quae fugiat
 außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche
 agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda vestitus, in
 bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende in
 quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima est.
 welchem, wie in den meisten beste
- § 131 Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu
 zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
 mollieribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus
 weicheren, damit ähnlich oder in
 suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus
 allzu große welche wenn
 mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse constantiam.
 aus welchen großes nicht
 Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi motus a
 aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht von
 natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in perturbationes
 was wenn damit nicht in
 atque exanimationes incidamus, et si attentos animos ad decoris
 und auch und wenn aufmerksame zu
 conservationem tenebimus.
- § 132 Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus;
 aber nun zweifach die einen die anderen
 cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum.
 im am meisten zu
 Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur,
 zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie beste
 appetitum rationi oboedientem praebeamus.
 gehorchend Seienden

Kapitel 37

§ 133 Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis, und da ja große und diese zweifach, die eine altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, senatus, die andere sermo in circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, sequatur etiam in convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla sermonis, quamquam haud scio an possint haec quoque esse. Sed dissentium studiis inveniuntur magistri, ob dieses auch aber huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba referta omnia; quamquam, diesem aber nun die keine, angefüllt alles; obgleich, quae verborum sententiarumque praecepta sunt, eadem ad sermonem pertinebunt. welche und der Sätze dieselben auf Sed cum orationis indicem vocem habeamus, in voce autem duo sequamur, aber da in aber nun zwei ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino a natura petundum est, dass hell dass angenehm, beides überhaupt von zu erstreben seiend verum alterum exercitatio augebit, alterum imitatio presse loquentium et leniter. aber das eine das andere knapp sprechenden und sanft. Nihil fuit in Catulis, ut eos exquisite iudicio putares uti litterarum, nichts bei so dass sie fein sinnig quamquam erant litterati; sed et alii; hi autem optime uti lingua obgleich gebildete; aber auch andere; diese aber nun sehr gut Latina putabantur; sonus erat dulcis, litterae neque expressae neque lateinischen süß, weder aus geprägt noch oppressae, ne aut obscurum esset aut putidum, sine contentione vox niedergedrückt, damit nicht oder dunkel oder geschmacklos, ohne nec languens nec canora. Überior oratio L. Crassi nec minus faceta, sed weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger witzig, aber bene loquendi de Catulis opinio non minor. Sale vero et facetiis gut über nicht geringer. aber wirklich und Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes, ut in illo ipso forensi genere dicendi contentiones aliorum sermone vinceret. In omnibus igitur his der anderen in allen also nun diesen elaborandum est, si in omni re quid deceat exquirimus. auszuarbeiten seiend wenn in jeder was

§ 134 Sit ergo hic sermo, in quo Socratici maxime excellunt, lenis daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus, tum seinen anderen, sondern mit den Übrigen in dann in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat in im gemeinsamen nicht ungerecht und auch in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod Scherhaftem, in vor allem damit nicht irgendein indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose de in was am meisten dann wenn eifrig über absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend contumelioseque dicitur. und schmähend

§ 135 Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re
aber nun meistens oder über häuslichen oder über
publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera
öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
est, ut, etiamsi aberrare ad alia cooperit, ad haec revocetur oratio, sed
dass, auch wenn zu anderen zu diesen aber
utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore
wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo delectationem
noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.
und, wie so

Kapitel 38

§ 136 Sed quo modo in omni vita rectissime praecipitur, ut perturbationes
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
fugiamus, id est motus animi nimios rationi non optemperantes, sic eius
das allzu große nicht gehorchen Seiende, so dieser
modi motibus sermo debet vacare, ne aut ira exsistat aut cupiditas
damit nicht oder oder
aliqua aut pigritia aut ignavia aut tale aliquid appareat, maximeque
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten
curandum est, ut eos, quibuscum sermonem conferemus, et vereri
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl
et diligere videamur. Obiurgationes etiam non numquam incident necessariae,
als auch auch nicht niemals notwendige,
in quibus utendum est fortasse et vocis contentionem maiore et
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und
verborum gravitate acriore, id agendum etiam, ut ea facere videamur
schräferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
irati. Sed, ut ad urendum et secundum, sic ad hoc genus
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem
castigandi raro invitique veniemus nec umquam nisi necessario, si nulla
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn keine
reperietur alia medicina; sed tamen ira procul absit, cum qua nihil recte
andere aber doch fern mit welcher nichts richtig
fieri, nihil considerate potest. nichts überlegt

§ 137 Magnam autem partem clementi castigatione licet uti, gravitate tamen adiuncta,
großen aber milder doch hinzu gefügt,
ut severitas adhibeat contumelia repellatur, atque etiam illud ipsum, quod
dass und auch jenes selbst, was
acerbitatis habet obiurgatio, significandum est, ipsius id causa, qui
zu bedeuten seiend seiner selbst dies der
obiurgetur, esse susceptum. Rectum est autem etiam in illis contentionibus,
übernommen. richtig aber nun auch in jenen
quae cum inimicissimis fiunt, etiamsi nobis indigna audiamus, tamen
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges dennoch
gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae enim cum aliqua
welche Dinge nämlich mit irgendeiner
perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque iis, qui adsunt,
diese weder beständig noch denen, die
probari. Deforme etiam est de se ipsum praedicare falsa praesertim et cum
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders und mit
irrisione audientium imitari militem gloriosum.
der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et quoniam omnia persequimur, volumus quidem certe, dicendum est etiam, und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch, qualem hominis honorati et principis domum placeat esse, cuius finis est welcher Art geehrten und der welche erster aus jener usus, ad quem accommodanda est aedificandi descriptio et tamen adhibenda zu welchem anzupassende und dennoch anzuwendende commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui primus ex illa familia consul factus est, honori fuisse accepimus, quod paeclarum aedificasset geworden seiend dass hervorragende in Palatio et plenam dignitatis domum; quae cum vulgo viseretur, auf und volle die welche wenn suffragata domino, novo homini, ad consulatum putabatur; hanc Scaurus mit gestimmt habend neuem zu demolitus accessionem adiunxit aedibus. Itaque ille in suam domum abgerissen habend daher jener in seine eigene consulatum primus attulit, hic summi et clarissimi viri filius, in zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten in domum multiplicatam non repulsam solum rettulit, sed ignominiam etiam vermehrt gewordenes nicht nur sondern auch et calamitatem. und

§ 139 Ornanda enim est dignitas domo, non ex domo tota querenda, nec zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende, noch domo dominus, sed domino domus honestanda est, et, ut in ceteris sondern zu ehren seiende und, wie in den übrigen habenda ratio non sua solum, sed etiam aliorum, sic in domo zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch so in clari hominis, in quam et hospites multi recipiendi et des berühmten in welche auch viele auf zu nehmende und admittenda hominum cuiusque modi multitudo, adhibenda cura est laxitatis; zu zulassende eines jeden anzu wendende aliter ampla domus dedecori saepe domino fit, si est in ea solitudo, andernfalls geräumiges oft wenn in ihr et maxime, si aliquando alio domino solita est und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen frequentari. Odiosum est enim, cum a praetereuntibus dicitur: verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden

O domus antiqua, heu quam dispari
oh altes, ach wie ungleichem
dominare domino!

§ 140 quod quidem his temporibus in multis licet dicere. Cavendum autem was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun est, praesertim si ipse aedifices, ne extra modum sumptu et besonders wenn selbst damit nicht über und magnificentia prodeas; quo in genere multum mali etiam in exemplo est. in welchem in viel auch in Studiose enim plerique praesertim in hanc partem facta principum imitantur, eifrig nämlich die meisten besonders in diese ut L. Luculli, summi viri, virtutem quis? at quam multi villarum wie des höchsten wer? aber wie viele magnificentiam imitati! quarum quidem certe est adhibendus modus ad nachgeahmt Habende! deren doch sicher anzuwendendes zu mediocritatemque revocandus. Eademque mediocritas ad omnem usum Mittel maß und zurück zu rufendes. dieselbe und zu jeden

cultumque vitae transferenda est. Sed haec hactenus.
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In omni autem actione suscipienda tria sunt tenenda, primum ut
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende, zuerst dass
 appetitus rationi pareat, quo nihil est ad officia conservanda accommodatius,
 wodurch nichts zu bewahrenden angemessener,
 deinde ut animadvertisatur, quanta illa res sit, quam efficere velimus, ut
 danach dass wie groß jene welche dass
 neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam causa postulet.
 und nicht größer und nicht kleiner und als
 Tertium est, ut caveamus, ut ea, quae pertinent ad liberalem speciem et
 drittens dass dass jene, welche zu freigebigen und
 dignitatem, moderata sint. Modus autem est optimus decus ipsum tenere, de
 gemäßigte aber nun das beste selbst über
 quo ante diximus, nec progredi longius. Horum tamen trium
 welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch dreien
 praestantissimum est appetitum optemperare rationi.
 das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142 Deinceps de ordine rerum et de opportunitate temporum dicendum est.
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
 Haec autem scientia continentur ea, quam Graeci eutacian nominant, non hanc,
 dieses aber nun jene, welche nicht dieses,
 quam interpretamur modestiam, quo in verbo modus inest, sed illa est
 welche in welchem in aber jene
 eutacia in qua intellegitur ordinis conservatio. Itaque, ut eadem nos
 in welcher so von Stoikern, dass dieselbe wir
 modestiam appellemus, sic definitur a Stoicis, ut modestia sit scientia rerum
 earum, quae agentur aut dicentur, loco suo collocandarum. Ita videtur eadem
 jener, welche oder seinem zu platzierender. so dieselbe
 vis ordinis et collocationis fore; nam et ordinem sic definiunt: compositionem
 und denn und so
 rerum aptis et accommodatis locis; locum autem actionis opportunatatem
 geeigneten und angepassten aber nun
 temporis esse dicunt; tempus autem actionis opportunum Graece eukairia
 Latine appellatur occasio. Sic fit, ut modestia haec, quam ita interpretamur,
 lateinisch so dass diese, welche so
 ut dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum ad agendum temporum.
 dass der geeigneten zum

§ 143 Sed potest eadem esse prudentiae definitio, de qua principio diximus; hoc
 aber dieselbe über welcher an diesem
 autem loco de moderatione et temperantia et harum similibus virtutibus
 aber nun über und und deren Ähnlichen
 quaerimus. Itaque, quae erant prudentiae propria, suo loco dicta sunt;
 und so, welche Eigene, an seinem Gesagte
 quae autem harum virtutum, de quibus iam diu loquimur, quae pertinent
 welche aber nun dieser über welche schon lange welche
 ad verecundiam et ad eorum approbationem, quibuscum vivimus, nunc dicenda
 zu und zu deren mit denen jetzt zu sagende
 sunt.

§ 144 Talis est igitur ordo actionum adhibendus, ut, quem ad modum in oratione
 solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
 constanti, sic in vita omnia sint apta inter se et convenientia;
 gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und zusammen passend;
 turpe enim valdeque vitiosum in re severa convivio digna aut delicatum
 schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten würdiges oder reizend

aliquem inferre sermonem. Bene Pericles, cum haberet collegam in praetura
 irgendeinen gut als in
 Sophoclem poëtam iique de communi officio convenienter et casu formosus
 jene und über gemeinsamem und zufällig schöner
 puer praeteriret dixissetque Sophocles:

O puerum pulchrum, Pericle!
 oh schönen,

At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus, sed etiam oculos
 aber nämlich nicht allein sondern auch
 abstinentes habere.
 enthaltsam seiende

§ 145 Atqui hoc idem Sophocles si in athletarum probatione dixisset, iusta
 aber doch dies dasselbe wenn in gerecht
 reprehensione caruisset. Tanta vis est et loci et temporis. Ut, si
 so groß sowohl als auch dass, wenn
 qui, cum causam sit acturus, in itinere aut in ambulatione
 jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
 secum ipse meditetur, aut si quid aliud attentius cogitet, non
 mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
 reprehendatur, at hoc idem si in convivio faciat, inhumanus videatur inscitia
 aber dies selbe wenn im unmenschlich
 temporis. Sed ea, quae multum ab humanitate discrepant, ut si qui in
 aber jene, welche sehr von wie wenn jemand auf
 foro cantet, aut si qua est alia magna perversitas, facile apparelt
 oder wenn irgendeine andere große leicht
 nec magnopere admonitionem et praecepta desiderat; quae autem parva
 und nicht sehr und welche aber nun kleine
 videntur esse delicta neque a multis intellegi possunt, ab iis est
 und nicht von vielen von diesen
 diligentius declinandum. Ut in fidibus aut tibiis, quamvis paulum discrepent,
 sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich ein wenig
 tamen id a sciente animadverti solet, sic videndum est in vita
 dennoch dies von dem Kenner so zu beachtend seiend im
 ne forte quid diserepet, vel multo etiam magis, quo maior et
 damit nicht vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
 melior actionum quam sonorum concentus est.

Kapitel 41

§ 146 Itaque, ut in fidibus musicorum aures vel minima sentiunt, sic nos, si
 und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir, wenn
 acres ac diligentes esse volumus animadversores vitiorum, magna saepe
 scharfe und sorgfältige Grobes oft
 intellegemus ex parvis. Ex oculorum optutu, superciliorum aut remissione aut
 aus Kleinem. aus aus oder
 contractione, ex maestitia, ex hilaritate, ex risu, ex locutione, ex reticentia, ex
 aus aus aus aus aus aus
 contentione vocis, ex summissione, ex ceteris similibus facile iudicabimus, quid
 aus aus aus Ähnlichen leicht was
 eorum apte fiat, quid ab officio naturaque discrepet. Quo in genere
 von jenen passend was von in welchem in
 non est incommodum, quale quidque eorum sit, ex aliis
 nicht welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen

iudicare, ut, si quid dedebeat in illis, vitemus ipsi; fit enim nescio
damit, wenn etwas an jenen, wir selbst; nämlich
quo modo, ut magis in aliis cernamus quam in nobis met ipsis,
auf welche dass mehr in den anderen als an uns selbst selbst,
si quid delinquitur. Itaque facillime corriguntur in discendo, quorum vitia
wenn etwas und so am leichtesten im deren
imitantur emendandi causa magistri.

§ 147 Nec vero alienum est ad ea eligenda, quae dubitationem afferunt,
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
adhibere doctos homines vel etiam usu peritos et, quid iis de quoque
gelehrte oder auch Kundige und, was denen über auch
officii genere placeat, exquirere. Maior enim pars eo fere deferri solet, quo
größere nämlich dahin meist wohin
a natura ipsa deducitur. In quibus videndum est, non modo quid quiske
von selbst in welchen zu bedenken nicht nur was jeweils jeder
loquatur, sed etiam quid quiske sentiat atque etiam de qua causa
sondern auch was jeweils jeder und auch über welcher
quiske sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa fabricantur, et
jeweils jeder wie nämlich und jene, die und
vero etiam poetae suum quiske opus a vulgo considerari vult, ut,
in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom damit,
si quid reprehensum sit a pluribus, id corrigatur, iique et secum
wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich
et ab aliis, quid in eo peccatum sit, exquirunt, sic aliorum
und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so der anderen
iudicio permulta nobis et facienda et non facienda et mutanda et
sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht zu tuende und zu ändernde und
corrigenda sunt.
zu korrigierende

§ 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est
welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
praecipiendum; illa enim ipsa praecepta sunt, nec quemquam hoc
vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen
erreore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra rnorem
dass, wenn etwas oder gegen
consuetudinemque civilem fecerint locutive sint, idem sibi arbitretur licere;
bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich
magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur. Cynicorum
großen jene und durch göttlichen Gütern diese der Kyniker
vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae, sine
in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich ohne
qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.
welcher nichts recht nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque magnis
jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und großen
est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut
gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder
merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos
verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende
observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis, qui
und auch viel denen, die
magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque
und in dem selbst und
peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de
privat? oder öffentlich zu damit nicht über
singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem
Einzelnen, gemeinsame des ganzen und
colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

§ 150 Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi sint, nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odio hominum dies ungefähr zuerst jene die in incurunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et sordidi quaestus wie wie un edele aber nun und schändliche mercennariorum omnium, quorum opera, non quorum artes emuntur; est enim in der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren nämlich in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi etiam putandi, qui jenen selbst schändliche auch zu haltende, die mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil enim proficiant, nisi von was sofort nichts nämlich außer wenn admodum mentiantur; nec vero est quicquam turpius vanitate. sehr und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec enim quicquam ingenuum alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel habere potest officina. Minimeque artes eae probandae, quae ministrae sunt am wenigsten und jene zu billigende, welche dienende voluptatum:

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, piscatóres,

§ 151 ut ait Terentius; adde hue, si placet, unguentarios, saltatores totumque ludum wie hierher, wenn und ganz talarium. Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum mittelmäßige wie wie wie honestarum, eae sunt iis, quorum ordini convenient, honestae. Mercatura autem, ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte. aber nun, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa, multa wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich, viel undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est admodum von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht allzu vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius, ut saepe ex tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher, wie oft aus alto in portum, ex ipso portu se in agros possessionesque contulit, der See in aus dem selbst sich in videtur iure optimo posse laudari. Omnium autem rerum, ex quibus aliquid bestem aller aber nun aus welchen etwas acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil uberius, nihil dulcius, nihil homine nichts besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts libero dignius; de qua quoniam in Catone Maiore satis multa diximus, freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug vieles illim assumes, quae ad hunc locum pertinebunt. von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia aber von diesen welche welchen zu ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt, genug dargelegt derer aber der selben, welche ehrenhaft potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum oft und über zwei ehrenhaften welches honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis honestas ehrenhafter, welcher von übergangen. denn da jede

manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera communitatis,
aus vier, von denen einer die zweite
tertia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in deligendo officio saepe inter
die dritte die vierte diese in oft unter
se comparentur necesse est.
sich notwendig

- § 153 Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam ea,
also passendere jene welche aus als jene,
quae ex cognitione ducantur, idque hoc argumento confirmari potest, quod,
welche aus und dies dieses weil,
si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus copiis
wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden
omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse consideret et
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst und
contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem videre non possit,
dennoch, wenn so groß dass nicht
excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia, quam sofian Graeci
aus aller jene welche
vocant— prudentiam enim, quam Graeci fronthsin dicunt, aliam quandam
nämlich, welche eine gewisse
intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque scientia; illa
welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene
autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et humanarum
aber welche die erste göttlichen und menschlichen
scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et societas inter
in welcher und und zwischen
ippos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est, quod a communitate
ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig dass von
ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio contemplatioque naturae
dies größte. denn
manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla actio rerum consequatur.
mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine
Ea autem actio in hominum commodis tuendis maxime cernitur; pertinet
diese aber in zu schützenden am meisten
igitur ad societatem generis humani; ergo haec cognition anteponenda est.
also zu menschlichen; folglich diese vor zu ziehende
§ 154 Atque id optimus quisque re ipsa ostencit et iudicat. Quis enim est tam
und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich so
cupidus in perspicienda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei
begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden dass, wenn ihm
tractanti contemplantique res cognitione dignissimas subito sit
dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige plötzlich
allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit, non illa
gebracht dem nicht jene
omnia relinquat atque abiciat, etiamsi dinumerare se stellas aut metiri mundi
alle und auch wenn sich oder
magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in parentis, in amici re aut
periculo fecerit.
- § 155 Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse officia
durch welche vor zu ziehende
iustitiae, quae pertinent ad hominum utilitatem, qua nihil homini esse
welche zu als welchem nichts
debet antiquius.
vorrangiger.

Kapitel 44

- § 156 Atque illi, quorum studia vitaque omnis in rerum cognitione versata est,
und jene, deren ganz in bewegt gewesen

tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt; nam
 dennoch von zu mehrenden und nicht denn
 et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis publicis
 und viele, damit bessere und nützlichere Dingen öffentlichen
 essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus,
 wie den thebanischen der pythagoreische, den syrakusischen
 Dionem Plato multique multos, nosque ipsi, quicquid ad rem publicam
 und viele viele, und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen
 attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque doctrina instructi ad
 wenn nur etwas von und ausgerüstet zu
 eam et ornati accessimus. Neque solum vivi atque praesentes studiosos
 jene und geschmückt und nicht nur Lebende und Anwesende Eifrige
 discendi erudiunt atque docent, sed hoc idem etiam post mortem monumentis
 und sondern dies dasselbe auch nach
 litterarum assequuntur. Nec enim locus ullus est praetermissus ab iis,
 und nicht nämlich irgendeiner übergangen von denen,
 qui ad leges, qui ad mores, qui ad disciplinam rei publicae pertineret, ut
 die zu die zu die zu öffentlichen dass
 otium suum ad nostrum negotium contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinæ
 ihre zu unserem so jene selbst
 studiis et sapientiae dediti ad hominum utilitatem suam prudentiam
 und gewidmet zu ihre
 intellegentiamque potissimum conferunt; ob eamque etiam causam eloqui copiose,
 am meisten wegen diese und auch zu reden,
 modo prudenter, melius est quam vel acutissime sine eloquentia cogitare, quod
 nur klug, besser als auch am schärfsten ohne weil
 cogitatio in se ipsa vertitur, eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate
 in sich selbst jene, mit welchen
 iuncti sumus.
 verbunden

§ 157 Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur, sed,
 und wie nicht der zu bildenden sondern,
 cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo etiam
 da versammelbar so und um viel auch
 magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertiam. Itaque, nisi
 mehr, versammelt daher, wenn nicht
 ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex societate
 jene welche aus zu schützenden, das aus
 generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitio et ieiuna videatur,
 menschlichen, einsame und dürftig
 itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque humana feritas
 und ebenso entfernt menschlichen
 sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat cognitionis studium
 eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
 consociatio hominum atque communitas.

§ 158 Nec verum est, quod dicitur a quibusdam, propter necessitatem vitae, quod
 und nicht wahr was von manchen, wegen weil
 ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere non
 diese Dinge, welche ohne anderen und nicht
 possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem et
 deshalb eingegangen Gewordene mit und
 societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victum cultumque pertinent, quasi
 wenn aber alles uns, welche zu gleichsam
 virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quiske ingenio
 göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder
 negotiis omnibus omissis totum se in cognitione et scientia
 allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und
 collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii quaereret,
 nicht so; denn und und

tum docere tum discere vellet, tum audire tum dicere. Ergo omne officium,
dann dann dann dann dann also jedes
quod ad coniunctionem hominum et ad societatem tuendam valet,
die welche zu und zu zu schützende
anteponendum est illi officio, quod cognitione et scientia continetur.
vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

- § 159 Illud forsitan quaerendum sit, num haec communitas, quae maxime est
jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche am meisten
apta naturae, sit etiam moderationi modestiaeque semper anteponenda. Non
geeignet auch immer vor zu ziehende. nicht
placet; sunt enim quaedam partim ita foeda, partim ita flagitiosa, ut
nämlich gewisse teilweise so schändliche, teilweise so schmachvolle, dass
ea ne conservandae quidem patriae causa sapiens facturus
solche Dinge nicht zu erhaltenden doch der Weise zu tun beabsichtigend
sit. Ea Posidonius collegit permulta, sed ita taetra quaedam, ita obscena, ut
dies sehr viele, aber so widerliche einige, so obszöne, dass
dictu quoque videantur turpia. Haec igitur non suscipiet rei publicae causa,
auch schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen
ne res publica quidem pro se suscipi volet. Sed hoc commodius se
damit nicht öffentliche doch für sich aber dies vorteilhafter sich
res habet, quod non potest accidere tempus, ut intersit rei publicae
weil nicht dass öffentlichen
quicquam illorum facere sapientem.
irgend etwas jener Dinge einen Weisen.
- § 160 Quare hoc quidem effectum sit, in officiis deligendis id genus
weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
officiorum excellere, quod teneatur hominum societate. Atque haec quidem
welche und auch dieses doch
hactenus. Patefactus enim locus est ipse, ut non difficile sit in
bis hierher offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig in
exquirendo officio, quid cuique sit praeponendum, videre. In ipsa autem
was jedem vor zu ziehendes, in der selben aber nun
communitate sunt gradus officiorum, ex quibus, quid cuique praestet, intellegi
aus welchen, was jedem
possit, ut prima dis immortalibus, secunda patriae, tertia parentibus,
dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte
deinceps gradatim reliquis debeantur.
der Reihe nach stufen weise den Übrigen
- § 161 Quibus ex rebus breviter disputatis intellegi potest non solum id
aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies
homines solere dubitare, honestumne an turpe sit, sed etiam duobus
ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch zweien
propositis honestis utrum honestius sit. Hie locus a Panaetio
vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von
est, ut supra dixi, praetermissus. Sed iam ad reliqua pergamus.
wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen